

# UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NAYARIT

## ÁREA DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NAYARIT



SISTEMA DE BIBLIOTECAS

### TESIS

“Préstamos del español en el léxico disponible de hablantes de *náayeri* de Santa Cruz de Guaybel, Nayarit”

QUE PRESENTA

ANDRÉS GARCÍA MOLINA

PARA OBTENER EL GRADO DE

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

DIRECTOR DE TESIS

Dr. SAUL SANTOS GARCÍA

CIUDAD DE LA CULTURA "AMADO NERVO". TEPIC, NAYARIT, MARZO DEL 2015

**Muapej tyinyamuete.**

**Muapej tyinyamuete, Muapej tyinyamuete**

**Muapej tyinyamuete, Muapej tyinyamuete**

Muapej tyinyamuete ri tyinamuete

Muapej tyinyamuete ri tyinaitiri

Muapej tyinyamuete ri tyinajuyete

Muapej tyinyamuete ri tyinatamuete

Muapej tyitamuate ri tyita'tamuete

Muapej tyitamuate ri tyitaitiri

Muapej tyitamuate ri tyitamuatye

Muapej tyitamuate ri tyitaa'juyetye

**Muapej tyinyamuete, Muapej tyinyamuete**

**Muapej tyinyamuete, Muapej tyinyamuete**

Muapej tyitamuate nyanuj timuamuaten

Muapej tyitamuate nyanuj muataityirai

Muapej tyitamuate nyanuj muatamuaten

Muapej tyitamuate nyanuj muaa'juyeten

Muapej tyitamuate naimituj tamuaten

Muapaj tyitamuate naimituj taitiran

Muapej tyitamuate naimituj tabairen

Muapej tyitamuate naimituj taa'juyeten

**Muapej tyinyamuete, Muapej tyinyamuete**

**Muapej tyinyamuete, Muapej tyinyamuete**

a.g.m

## **Agradecimientos**

La realización de esta tesis ha sido posible gracias a varias personas. En primer lugar quiero destacar a mi director de tesis, el Dr., Saúl Santos García, quien fue mi maestro en la maestría de Lingüística Aplicada y, posteriormente como asesor quien me oriento para establecer el tema de investigación, y a través de sus asesorías se realizó el trabajo de campo para obtener los datos para sustentar el presente trabajo.

También quiero agradecer a mis maestros en la Maestría que nos guiaron con sus conocimientos y sabiduría durante las sesiones de clases y por darme la oportunidad de seguir aprendiendo para fortalecer mi proceso de formación y profesionalización.

Agradecer de manera especial a las autoridades de la localidad de Santa Cruz de Guaybel, que me permitieron realizar las entrevistas a los dos grupos etarios. También al director de la escuela primaria bilingüe "Gral. Lázaro Cárdenas" y el maestro de grupo así como a los alumnos de 5º y 6º grado por su apoyo en la recopilación del corpus léxico, a los padres de familias que me ayudaron durante las entrevistas que realice con el mismo objetivo.

A los compañeros docentes con quien tuve la oportunidad de formar parte esta generación de la maestría, por compartir sus experiencias y conocimientos en las sesiones de clases y por su apoyo en los trabajos realizados en equipo.

A mi papá, gracias por enseñarme el camino de los valores y principios éticos con su ejemplo como ser humano y trabajador, por apoyarme en las decisiones durante mi proceso de formación y profesionalización. Mamá gracias por tratarme de manera estricta durante tu existencia, si no lo hubieras hecho, no habría alcanzado los objetivos que he logrado. A mis hermanos gracias por su compañía.

## ÍNDICE

<b>Capítulo 1. Introducción</b>	9
1.1. Planteamiento del problema	9
1.2. Justificación	11
1.3. Objetivos	12
1.4. Organización de la tesis	13
<b>Capítulo 2: Los náayeri</b>	15
2.1. Configuración del territorio <i>náayeri</i>	15
2.1.1. Antecedentes históricos	15
2.1.2. Características físicas del territorio <i>náayeri</i>	18
2.2. Características socioeconómicas de los <i>náayeri</i>	19
2.3. La lengua <i>náayeri</i> y sus hablantes	20
2.3.1. La población hablante de <i>náayeri</i>	20
2.3.2. El contacto entre el <i>náayeri</i> y el español	21
2.3.3. La lengua <i>náayeri</i>	22
2.3.4. Variantes dialectales	23
2.3.5. El <i>náayeri</i> de Santa Cruz de Guaybel	25
2.4. Santa Cruz de Guaybel	27
<b>Capítulo 3. Los Préstamos Léxico</b>	30
3.1. La diversidad lingüística	30
3.1.1. Número de lenguas	31
3.1.2. Número de hablantes	31
3.1.3. Diversidad lingüística en México	32
3.2. Lenguas en contacto	32
3.3. Consecuencias lingüísticas del contacto de lenguas	34

3.4. Préstamos	35
3.4.1. Definiciones	36
3.4.2. Adaptación o integración de préstamos	37
3.4.3. Reconocimiento de préstamos	38
3.4.4. Taxonomías	39
3.4.5. Los préstamos léxicos y la decadencia de una lengua	41
3.5. Estudios previos relevantes sobre préstamos en lenguas amerindias	42
3.5.1. Estudio interlingüístico de lenguas amerindias	42
3.5.2. Estudios sobre huichol	44
3.5.3. Estudios sobre cora	54
3.6. Preguntas de investigación	55
<b>Capítulo 4. Metodología</b>	57
4.1. La disponibilidad léxica	57
4.2. Centros de interés	58
4.3. Informantes	60
4.4. Procedimiento	60
<b>Capítulo 5. Resultados y análisis</b>	62
5.1. Impacto que sufre el léxico de la lengua receptora	62
5.1.1. Incorporación de una palabra nueva	62
5.1.2. Sustitución de palabras existentes	64
5.1.3. Calcos	66
5.1.4. Extensiones semánticas	66
5.1.5. Innovación léxica (circunlocución)	67
5.2. Proceso que sufre la palabra prestada	69
5.2.1. Adopción	69
5.2.2. Adaptación	70
5.3. Incidencia de préstamos en el corpus	74

5.3.1. Medios de transporte	75
5.3.2. Gobierno	76
5.3.3. Objetos para trabajar	77
5.3.4. Entretenimiento	78
5.3.5. Objetos para cocinar	79
5.3.6. Ropa y accesorios	80
5.3.7. Escuela	82
5.3.8. Objetos de la casa	84
5.3.9. Materiales con que están hechas las cosas	85
5.3.10. objetos del patio	86
5.3.11. Comidas y bebidas	88
5.3.12. Lo que hay en el pueblo	89
5.3.13. Frutas y verduras	91
5.3.14. Objetos sagrados	93
5.3.15. Animales	94
5.3.16. Remedios	95
5.3.17. Familia	96
5.3.18. Cuamil	97
5.3.19. En lo que trabaja la gente	98
5.3.20. partes del cuerpo	99
5.3.21. Enfermedades	100
5.3.22. Lo que hay en el monte	101
5.3.23. Características de la gente	103
5.3.24. Plantas	104
5.4. ¿Es el náayeri una lengua en decadencia?	105
<b>Capítulo 6. Conclusiones</b>	<b>108</b>
6.1. Resumen	108

6.2. Reflexiones sobre el proceso de investigación	111
6.3. Futuras líneas de investigación	112
7. Referencias Bibliográficas	113

## Índice de cuadros

Cuadro 3.1. Taxonomía de estrategias de aculturación léxica	41
Cuadro 3.2. Campos semánticos utilizados en el estudio de Brown, 1999	42
Cuadro 3.3. Dimensión temporal de estudios de préstamos	45
Cuadro 3.4. Dominios culturales utilizados en el estudio de préstamos de Iturrioz y Gómez (2006)	46
Cuadro 3.7. Las etapas de la asimilación de los préstamos	54
Cuadro 5.1. Préstamos que tienen equivalente en lengua náayeri que representan un objeto natural	65
Cuadro 5.2. Préstamos que tienen equivalente en lengua náayeri que representan un artefacto	65
Cuadro 5.3. Proporción de préstamos en relación con el total de palabras elicitadas, por grupo etario	74
Cuadro 5.5. Préstamos en el centro de interés 'medios de transporte'	76
Cuadro 5.6. Préstamos en el centro de interés 'gobierno'	77
Cuadro 5.7. Préstamos en el centro de interés 'entretenimiento'	78
Cuadro 5.8. Préstamos en el centro de interés 'objetos para cocinar'	80
Cuadro 5.9. Préstamos en el centro de interés 'ropa y accesorios'	81
Cuadro 5.10. Préstamos en el centro de interés 'escuela'	82
Cuadro 5.11. Préstamos en el centro de interés 'objetos de la casa'	84
Cuadro 5.12. Préstamos en el centro de interés 'materiales con que están hechas las Cosas'	86
Cuadro 5.13. Préstamos en el centro de interés 'objetos del patio'	87
Cuadro 5.14. Préstamos en el centro de interés 'comidas y bebidas'	88

Cuadro 5.15. Préstamos en el centro de interés 'lo que hay en el pueblo'	90
Cuadro 5.16. Centro de interés 'frutas y verduras'	92
Cuadro 5.17. Préstamos en el centro de interés 'objetos sagrados'	93
Cuadro 5.18. Préstamos en el centro de interés 'animales'	94
Cuadro 5.19. Préstamos en el centro de interés 'remedios'	95
Cuadro 5.20. Préstamos en el centro de interés 'familia'	96
Cuadro 5.21. Préstamos en el centro de interés 'cuamil'	97
Cuadro 5.22. Préstamos del centro de interés 'en lo que trabaja la gente'	99
Cuadro 5.23. Préstamos del centro de interés 'partes del cuerpo'	100
Cuadro 5.24. Préstamos en el centro de interés 'enfermedades'	101
Cuadro 5.25. Préstamos en el centro de interés 'lo que hay en el monte'	102
Cuadro 5.26. Préstamos en el centro de interés 'características de la gente'	103
Cuadro 5.27. Préstamos en el centro de interés 'plantas'	104
Cuadro 5.28. Proporción de préstamos en relación con el total de palabras obtenidas, Por grupo etario	105

### Índice de gráficas

Gráfica 5.1. Préstamos que tienen equivalente en la lengua náayeri	65
Gráfica 5.4. Porcentaje de préstamos por centro de interés	75

### Índice de tablas

Tabla 2.1. Toponimia de algunas comunidades náayeri	15
Tabla 2.2. Árbol de la familia lingüística del náayeri	23
Tabla 2.3. Variantes de la lengua náayeri	24
Tabla 2.4. Fonemas de la lengua náayeri	26

### Índice de mapas

Mapa 2.1. El territorio náayeri en la época de la conquista	16
---	----

## Capítulo 1. Introducción.

En años recientes se ha incrementado el interés por explorar el fenómeno de lenguas en contacto, desde diferentes perspectivas. Por ejemplo existen estudios enfocados al desplazamiento de la lengua y en general a factores sociales relacionados con este fenómeno y por otro lado se encuentran los estudios interesados en aspectos lingüístico, como cambio lingüístico, incorporación de préstamos, etc. (Moreno, 2009). El presente estudio cae en un punto intermedio entre estas dos tendencias.

En específico, la presente investigación se centra en el campo general del estudio de los préstamos léxicos del español, presentes en la lengua *náayeri*, pero desde una perspectiva del hablante y los factores que lo llevan a la utilización de préstamos.

### 1.1. Planteamiento del problema.

La lengua *náayeri* y el español han estado en contacto por muchos siglos. Una consecuencia del contacto es la extensión del bilingüismo en las comunidades que reciben la influencia de la cultura que llega. Este contacto ha provocado una fuerte influencia en la lengua *náayeri*, sobre todo reflejada en el uso de préstamos léxicos, como ya lo ha documentado Casad (1988). De manera general, las consecuencias del contacto lingüístico, o más precisamente de la adopción de préstamos, dependen no sólo de factores estructurales de la lengua, sino en gran medida de los factores extralingüísticos. Algunos de estos factores son la duración e intensidad del contacto cultural, el papel y estatus de las lenguas participantes, el grado de apoyo institucional otorgado a las lenguas en las diferentes etapas de su historia (por ejemplo la publicación y difusión de literatura en la lengua nativa), y la actitud de los hablantes nativos hacia su propia lengua (Hekking y Bakker, 2010, p. 28).

A pesar de la imposición del español como lengua oficial durante el virreinato, situación que sigue vigente hasta nuestros días, el *náayeri* goza de un alto grado de vitalidad; por ejemplo Ordorica *et al.* (2009, p. 136), en un estudio que buscaba conocer la situación en la que se encuentran las lenguas indígenas de México, reporta que el *náayeri* se encuentra en un nivel de 'expansión lenta' (ver también Santos, 2014a). Sin embargo, durante las últimas décadas hemos sido testigos de una intensificación de los procesos de 'modernización' y el desarrollo del país, lo que ha generado en la zona de El Gran Nayar la construcción a mayor escala de escuelas, caminos, expansión de medios masivos de comunicación, migración de población indígena hacia centros urbanos, entre otros. Todo esto ha intensificado el acercamiento del mundo hispano de los mestizos a las comunidades *náayeri*.

Para algunos académicos, como López Morales, el uso de préstamos representa una amenaza para la lengua receptora: es un asunto de actitud negativa o indiferente hacia la lengua originaria. Para ellos, la relevancia de dicha actitud es tanta, que su ausencia total se constituye en síntoma de mortandad lingüística, caso más extremo de interferencia de códigos, donde una de las lenguas en contacto se debilita hasta desaparecer:

"Un síntoma social importante de la mortandad es la ausencia de reacciones «puristas» contra la invasión extranjera. Al faltar tales denuncias el semi-hablante ignora los desvíos y no puede corregirlos. Es más, los hablantes con mayor fluidez dejan de intentarlo. El cambio de actitud es flagrante: la lengua dominada se considera inútil, y sin el menor propósito su conservación y transmisión adecuadas [...]. Es precisamente ese cambio de actitud el que favorece que la invasión de préstamos no reciba adaptación alguna" (López Morales, 1989, p. 180).

Estas actitudes puristas se ven reflejadas en algunos hablantes de la lengua, para quienes el uso de préstamos representa una distorsión de la lengua, como algo que se debe evitar:

"Lo están destruyendo. Ya no hablan como los coras auténticos, como se habla más arriba,

Ahora le meten palabras del español". Sin embargo, los préstamos lingüísticos son inevitables y en muchos casos ocurren naturalmente arropados por su propio contexto histórico. Tan es así, que con frecuencia, a lo largo del tiempo los préstamos llegan a ser asimilados por la lengua receptora, a tal grado que los propios hablantes son incapaces de distinguirlos de las palabras autóctonas. Todas las lenguas utilizan préstamos y esto no representa un peligro para su supervivencia.

## **1.2. Justificación.**

Los fenómenos de contacto y la influencia del español en el *náayeri* han sido investigados por Casad (1988). En forma general se ha documentado que el *náayeri* de Mesa del Nayar ha adoptado una gran cantidad de préstamos de contenido y función del español y en menor medida préstamos provenientes del náhuatl, y del español que han llegado a través del náhuatl. El análisis de Casad se centra en los ajustes fonológicos que estos préstamos han sufrido (27 ajustes). También su reporte presenta un análisis de los cambios estructurales (gramaticales) que ha sufrido la lengua *náayeri*, como consecuencia del contacto con el español. Finalmente, el trabajo concluye con una discusión de procesos como traducción de préstamos, extensiones de significados previos y nuevas formaciones.

El presente trabajo plantea hacer un análisis a partir del léxico disponible de hablantes de *náayeri* en la comunidad de Santa Cruz de Guaybel. A diferencia del estudio de Casad, el presente estudio se apoya en una metodología que toma en cuenta al hablante, pues se apoya en un corpus de disponibilidad léxica. El uso de un corpus de léxico disponible permite no solo identificar los préstamos presentes en el léxico mental de hablantes de lengua *náayeri*, sino que hace posible rastrear a esos hablantes para explorar aspectos sociolingüísticos en torno al uso de estos préstamos, pues su

obtención, a diferencia de otros estudios que se basan en documentos escritos, es a partir de encuestas asociativas que se aplican a habitantes de una población determinada durante el periodo de la investigación. En este sentido, la presente investigación ofrece un ángulo nuevo en comparación con estudios anteriores de préstamos del español en la lengua *náayeri*.

De forma adicional y colateral, la recopilación del léxico disponible permite identificar, para futuras investigaciones, otras estrategias de aculturación léxica identificadas en los sujetos participantes en el estudio (Santos, 2014).

### 1.3. Objetivos

#### Objetivo general

- Explorar aspectos sociolingüísticos en torno a los préstamos del español y otras estrategias de aculturación léxica en la lengua *náayeri* en dos grupos etarios diferentes.

#### Objetivos específicos

- Identificar el impacto que sufre el léxico de la lengua *náayeri* como consecuencia de la adopción de estrategias de aculturación léxica de hablantes de *náayeri* de Santa Cruz de Guaybel.
- Describir los procesos fonológicos que experimentan los préstamos del español en la lengua *náayeri*, identificados en el corpus de disponibilidad léxica de hablantes de *náayeri* de Santa Cruz de Guaybel.
- Analizar la incidencia de préstamos en relación al léxico disponible elicitado por centro de interés y por grupo etario.

#### 1.4. Organización de la tesis

Además de este capítulo introductorio, la tesis está organizada en cinco capítulos. El capítulo dos ofrece un panorama general del pueblo *náayeri*. La idea de este capítulo es que el lector conozca un poco acerca de este grupo cultural y su lengua. El capítulo está organizado en cuatro secciones generales. La primera ofrece una descripción del territorio *náayeri*. En la segunda sección se describen las características socioeconómicas de los *náayeri*. La tercera sección, que es la más extensa, ofrece un acercamiento a lo que es su lengua: algunos aspectos históricos del contacto, su filiación lingüística, variantes y datos más específicos de la variante que se habla en la comunidad de estudio. Finalmente, en la cuarta sección se habla sobre la comunidad de estudio.

El capítulo tres se presenta una discusión teórica del objeto de estudio de esta investigación: el préstamo léxico. En este apartado se ofrece, además, una introducción a los procesos sociolingüísticos que llevan a una comunidad a la adopción de préstamos. El capítulo se divide en cinco secciones. La primera ofrece un panorama de la diversidad lingüística en relación a dos aspectos: el número de lenguas que se hablan en el mundo y el número de hablantes. A esta discusión le sigue otra en relación a la diversidad lingüística en México. Este panorama prepara la introducción de conceptos que resultan de esta diversidad, como son el contacto de lenguas, el desplazamiento y mantenimiento lingüístico, entre otros, que son presentados en la sección dos, seguida de una discusión de las consecuencias lingüísticas del contacto de lenguas, en la sección tres. La sección cuatro representa la parte modular de este capítulo, pues ofrece una amplia discusión de conceptos alrededor de los préstamos léxicos, objeto de estudio de esta investigación. Finalmente, en la sección cinco se presenta una descripción de tres estudios previos sobre préstamos, uno extenso sobre estudios en lenguas amerindias, y los otros dos sobre el buichol y cora.

El capítulo cuatro ofrece una descripción de la metodología utilizada en el estudio. El capítulo está organizado en cuatro secciones. En la primera sección se habla sobre la

herramienta que se utilizó para la conformación del corpus que se tomó como base para el análisis presentado en esta tesis, la disponibilidad léxica. En esta sección se ofrece una justificación de por qué se utilizó este procedimiento para la conformación del corpus de préstamos. En la segunda sección se describen los centros de interés utilizados en la elicitación de los datos. La tercera sección contiene la descripción de los informantes. Finalmente, en la cuarta sección se explica el procedimiento de recolección de datos.

En el capítulo cinco se presenta un análisis de los resultados de la investigación. El capítulo está organizado en cinco secciones. En la primera y la segunda sección se describen los tipos de préstamos identificados. Esta sección está organizada en términos del impacto que sufre el léxico de la lengua receptora y los procesos que experimenta la palabra prestada, en el caso de préstamos. En la tercera sección se analiza la incidencia de préstamos en relación al léxico disponible obtenido por centro de interés y por grupo etario. En la cuarta sección se exploran los factores que determinan el uso de préstamos del español en el idioma *náayeri* por ambos grupos etarios. Finalmente, en la quinta sección, a manera de conclusión del análisis, se ofrece una evaluación del proceso de decadencia de una lengua, a la luz de los criterios presentados en el capítulo 3.

Finalmente, en el capítulo seis se establecen las conclusiones finales. En un primer momento se describen los cambios léxicos que experimentan las palabras al ser tomado por lengua receptora como préstamos. En un segundo momento se establece el análisis por centro de interés conforme al número de palabras elicitadas y el porcentaje de préstamos registrado por grupo etario. Finalmente se establece la importancia del trabajo para futuras investigaciones sobre el uso de préstamos del español en el idioma *náayeri*.

## Capítulo 2: Los náayeri.

El presente capítulo ofrece un panorama general del pueblo náayeri. La idea de este capítulo es que el lector conozca un poco acerca de este grupo cultural y su lengua. El capítulo está organizado en cuatro secciones generales. La primera ofrece una descripción del territorio náayeri. En la segunda sección se describen las características socioeconómicas de los náayeri. La tercera sección, que es la más extensa, ofrece un acercamiento a lo que es su lengua: algunos aspectos históricos del contacto, su filiación lingüística, variantes y datos más específicos de la variante que se habla en la comunidad de estudio. Finalmente, en la cuarta sección se habla sobre la comunidad de estudio.

### 2.1. Configuración del territorio náayeri.

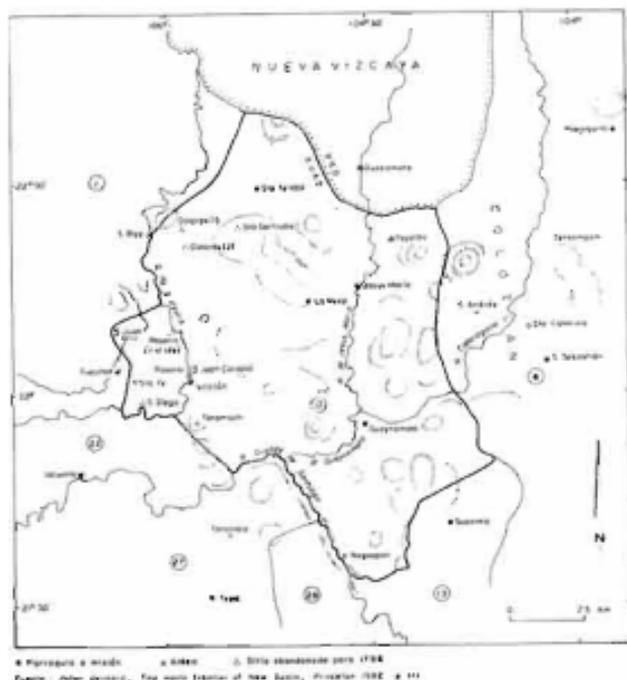
**2.1.1. Antecedentes históricos.** Después de la conquista del Gran Nayar, en los reportes e informes de los misioneros se reconocen las comunidades de Mesa del Nayar, Jesús María, Santa Teresa, Santa Gertrudis, Dolores, Mesa del Cangrejo, Peyotan, Santa Rosa, San Francisco de Paula, Huaynamota, el Rosario, Ychcatan, y San Juan Corapan, (Meyer, 2008, p. 47). Este registro misionero confirma que antes de la llegada de los españoles estas localidades ya se encontraban ubicadas donde se encuentran actualmente, aunque eran nombradas en la lengua náayeri, como se muestra en la Tabla 2.1.

Nombre actual	Nombre autóctono
Mesa del Nayar	<i>Yáuhke'</i>
Jesús María	<i>Chuisetye</i>
Santa Teresa	<i>Kwéimwaruuse'</i>
Santa Gertrudis	<i>Tsikimuarite</i>
Dolores	<i>Guachi'hapua</i>

Mesa del Cangrejo	<i>Jainare</i>
San Juan Peyotán	<i>Chuataj</i>
San Francisco de Paula	<i>Kuaxata</i>
Huaynamota	<i>Guainamuta</i>

Tabla 2.1. Toponimia de algunas comunidades náayeri.

Conforme los españoles tuvieron el control y dominio, se encargaron de registrar el nombre de cada uno de los pueblos que actualmente están reconocidos, como se muestra en el Mapa 2.1.



Mapa 2.1. El territorio náayeri en la época de la conquista (Fuente: Gerhard, 1982, p. 111).

Después de haber transcurrido casi 300 años del dominio peninsular han surgido nuevas comunidades por el aumento de la población en pueblos más grandes como Mesa del

Nayar, Jesús María, Santa Teresa, desprendiéndose de ellos los anexos que representan los nuevos asentamientos, algunos de ellos están ubicados en zonas comunicadas y otros en zonas de difícil acceso. Además, debido a procesos migratorios, actualmente existe población *náayeri* en los siguientes municipios: Ruiz, (Chimaltita, Presidio de los Reyes, El Huicot), Rosamorada (Santa Fe, San Juan Bautista, San Marcos Cuyutlán, Mojocuahtla), Acaponeta (San Blasito) y Tepic. Pueden, además, observarse, flujos migratorios de población *náayeri* en los Estados Unidos, principalmente en el estado de Colorado, desempeñando trabajo de pastoreo en los ranchos. Después de la temporada de trabajo muchos de los *náayeri* regresan a sus lugares de origen, sin embargo al retornar no encuentran empleo. Esta situación los ha obligado a quedarse en la ciudad y buscar otras fuentes de empleo en actividades de la construcción, en restaurantes, tiendas y otros negocios, ubicados en los pueblos de la llanura, como Montrose, Olathe, Cimarrón y Gunnison entre otros (Otis, 2005). Los límites geográficos del territorio *náayeri* no han cambiado desde la época colonial; al contrario, las demarcaciones se han definido más, contando con más elementos de referencia para su mejor ubicación. Así se reconoce como territorio *náayeri* el extremo norte de Nayarit, conocido también como El Gran Nayar.

Dicho territorio comprendiendo los siguientes límites: al norte limita con el estado de Durango y Zacatecas, habitado por tepehuanos y algunos mexicaneros; al noroeste el estado de Jalisco, habitado por huicholes y mestizos; al sur, los ríos Jesús María y Chapalagana, hasta el río Santiago, al oeste, San Pedro Ixcatán y el río San Pedro. El territorio *náayeri* también abarca ciertas porciones de los municipios de Acaponeta, Rosamorada, Ruiz (Magrifa 2002, p. 54-55).

Dentro del territorio *náayeri* habitan un reducido número de huicholes, mexicaneros, tepehuanos y en mayor proporción los mestizos (Meyer, 1989, p. 29). Para brindar apoyos de distinta naturaleza a estas comunidades el Instituto Nacional Indigenista (hoy CDI) divide al municipio Del Nayar en dos zonas: Cora Baja, y Cora Alta. La Región Cora Baja, se encuentra en la zona costera en los municipios de Ruiz y Rosamorada,

abarcando la cuenca del río San Pedro, y las localidades del municipio Del Nayar (Santa Cruz de Guaybel, el Coyunque, Dolores, San Vicente, Jazmín del Coquito entre otros). En tanto que la Región Cora Alta abarca la cuenca del río de Jesús María, Mesa del Nayar, Santa Teresa, Gavilanes, San Francisco, Camarones y los anexos de estas localidades. Las dos regiones están divididas por la cordillera occidental (Magriña, 2002, p. 57).

**2.1.2. Características físicas del territorio *náayeri*.** El río Jesús María cruza el territorio de norte a sur. Durante la época de lluvias, de junio a septiembre, las tormentas transforman completamente el contexto geográfico, circulando entre los acantilados y desfiladeros grandes volúmenes de agua que van a desembocar en el río Jesús María. Durante esta temporada este río se transforma en uno de los más caudalosos, que por su dimensión y amplitud divide algunos pueblos, sirviendo como límite entre los territorios *náayeri* y *wixárika* (Meyer, 1988, p. 30; Magriña 2002, p.195). El río Jesús María se aglutina a la vez con el río Chapalagana o río Huichol y viene a desembocar en el río Santiago (Diguét, 1992 [1898], p. 57). El río Huaynamota está formado de la confluencia entre el río Jesús María y el Chapalagana en su trayectoria al poniente es afluente del río grande de Santiago y el río Lerma Nexatengo o río de Cedros, que desemboca finalmente en el Océano Pacífico al norte de San Blas (Arias de Saavedra, apud Calvo, 1990 [1673], p. 304). Al poniente se encuentra el río San Pedro, que desciende desde el estado de Durango, que también desemboca en el Océano Pacífico.

El territorio *náayeri* cuenta con un clima diverso por la ubicación geográfica en la que se encuentra ubicado. Esta característica radica por la diferencias de altitud de las serranías. En la mayor parte del territorio, sobre todo al extremo sur y en las regiones más bajas en dirección noroeste, el clima es cálido subhúmedo con precipitaciones en verano; al noreste y sureste en las zonas de media elevación el clima se presenta de semiárido a subhúmedo, con lluvias en verano. En cambio, en las zonas con mayor elevación al norte y noreste el clima es templado subhúmedo con lluvias en verano (Instituto Nacional de Estadística y Geografía).

## 2.2. Características socioeconómicas de los *náyeri*.

La agricultura de subsistencia, centrado en el cultivo del maíz de temporal, es una de las actividades económicas más fuertes. De hecho, antes de la llegada de los españoles y previo sometimiento ya se practicaba. En las diferentes regiones aprovechan el temporal de lluvias para sembrar el cereal básico combinado con la siembra de sandía, cacahuete, pepino, chile, jitomate, calabaza, además de la pesca, y la cacería en menor proporción (Magriña, 2002, p. 219). Actualmente en el territorio *náyeri* la base principal para el cultivo de los productos de primera necesidad es el trabajo del campo, pues se aprovechan los terrenos fértiles para plantar árboles frutales y cítricos como duraznos, membrillos, plátanos, tunas, papaya, mangos, nogales, caña de azúcar, limones, limas, y naranjos. (Arias de Saavedra, apud Calvo, 1990 [1673], p. 289, citado en Magriña, 2002, p. 221). Otra de las actividades sobresalientes es el cultivo de algodón, que predominó en épocas pasadas y que era la base principal para la elaboración de sus trajes. En la actualidad ha disminuido su producción pues ya no se cultiva en grandes cantidades, solo para usos religioso; además, la elaboración de la vestimenta tanto de las mujeres como de los varones ha sido sustituida por telas comerciales (Magriña 2002, p. 221).

Entre los *náyeri* la ganadería gradualmente ha ganado terreno y actualmente representa una de las actividades más importantes, de acuerdo con Magriña (2002, p. 226). Destaca el ganado de caballo, mulas, burros, caprinos, bovinos, porcinos, gallinas, guajolotes que dan sustento a las familias y los animales de herradura son utilizados para transportarse en ellos. Antes de la conquista de El Gran Nayar el comercio se realizaba en caminos de herradura para intercambiar los diferentes productos de primera necesidad: llevaban "maíz, frijol, mieles y vinos" a cambio de "sal, carne y pescado". Esta actividad comercial se ha mantenido y se ha modernizado por la infraestructura de la carretera que comunica eficientemente entre el territorio *náyeri* y la zona costera. Este cambio ha permitido que los productos se puedan transportar en mayor cantidad y en el menor tiempo posible, fortaleciendo el comercio y la venta de los productos de antes, que hoy en día siguen siendo los mismos; así, algunas familias *náyeri* se dedican a la venta de

estos artículos de consumo (Arias de Saavedra, Apud Calvo, 1990 [1638-1653], p.42) Magriña 2002, p. 228).

Lo precario de la economía obliga a emigrar temporalmente a la costa para trabajar en el corte de las hojas de tabaco o en la pizca de maíz. La migración entre los *náayeri* no es un fenómeno reciente, ya que históricamente se han dedicado al comercio con otros grupos. Algunos hombres jóvenes migran a los Estados Unidos en forma temporal, generalmente a los estados de Oregón y Colorado, (Flores, 1994, p. 27).

### 2.3. La lengua *náayeri* y sus hablantes

**2.3.1. La población hablante de *náayeri*.** En base a las fuentes de información del Censo de Población y Vivienda 2010 del INEGI, y los datos proporcionados por la Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas en el estado de Nayarit, la población *náayeri* es de 27 712, de este número, 20 793 hablan la lengua indígena *náayeri*, de 5 años y más.

Al tomar en cuenta que la transmisión intergeneracional de la lengua es un elemento crucial en el mantenimiento de ésta, la CDI llevó a cabo un estudio para establecer el grado de vitalidad o pérdida de las lenguas originarias de México a través del establecimiento de un Índice de Reemplazo Etnolingüístico (IRE). Para llevar a cabo el estudio se estableció una fórmula para determinar "la capacidad de reproducción de un grupo etnolingüístico a través de la lengua, es decir, la transmisión de la lengua de padres a hijos o en relaciones ancestro-descendientes" (Ordorica *et al.*, 2009, pp. 125-126). De acuerdo a este índice, una tasa neta de reproducción de 1.00 es igual al nivel de reemplazo, da tal forma que cuando el IRE es mayor a 1 se considera que habrá un crecimiento positivo de la población y consecuentemente aumentará el número de hablantes y cuando el índice es menor a 1, la lengua tenderá a la extinción (Ordorica *et al.*, 2009, p. 126). El IRE permite clasificar a las lenguas en cinco categorías:

- Expansión acelerada (IRE mayor a 2).

- Expansión lenta (IRE entre 1.11 y 2).
- Equilibrio (IRE entre 0.91 y 1.1).
- Extinción lenta (IRE entre 0.51 y 0.9).
- Extinción acelerada (IRE menor o igual a 0.5).

Según los resultados de este estudio, la lengua *náayeri* presenta un IRE de 1.5088, lo que la clasifica como una lengua en expansión lenta.

**2.3.2. El contacto entre el *náayeri* y el español.** Antes de la llegada de los españoles en el territorio que hoy conocemos como El Gran Nayar, entre los *náayeri* vivían algunos mulatos, apostatas, chichimecos, tecualmes ubicados en diferentes rancherías, lo que hacía de este territorio una región multilingüe. ¿Cómo se comunicaban entre sí? Según fuentes que datan del S XVI, el náhuatl era la lengua que se utilizaba como lengua franca (Yáñez, 2001). Los coras tuvieron contacto eventual con españoles a través de algunos refugiados que huían de la corona española desde los S. XVI y XVII, pero éste fue muy pequeño (Meyer 1989, p.26; Magriñá, 2002, p.193). Sin embargo, el contacto entre el *náayeri* y el español se intensificó en el momento de la reducción. De acuerdo con Meyer, incluso durante los primeros años posteriores a la reducción, los religiosos seguían utilizando la lengua náhuatl como lengua para evangelizar. No fue sino hasta finales del siglo XVIII que se instauran las primeras escuelas en español: Mesa del Nayar, Jesús María, San Francisco y Huaynamota, en donde la instrucción se brindaba en castellano a los *náayeri* (Mayer 1989, pp. 251-252). Para consolidar el dominio secular los misioneros realizan traducciones e impresión de los textos evangélicos en lengua *náayeri*; dicha estrategia hace suponer que los subordinados aprendían las doctrinas y oraciones en una segunda lengua, y las acciones religiosas de confesión y rezos se realizaban en castellano por los *náayeri*. De acuerdo a informes de los franciscanos (Meyer, 1989, pp. 43-44), el contacto entre el español y el *náayeri* gradualmente se fue fortaleciendo con las diferentes imposiciones religiosas, enriqueciendo así el sistema léxico del idioma *náayeri*. Actualmente el español ha

ganado más espacio en las comunidades hablantes del *náayeri*; sin embargo, a pesar de experimentar la dominación de la lengua dominante el idioma *náayeri* se mantiene respaldado por 20 793 hablantes en comparación con otras lenguas en riesgo de desaparecer (INEGI, 2010).

**2.3.3. La lengua *náayeri*.** En la familia lingüística yutoazteca, se reconocen más de 45 lenguas, algunas ya extintas y otras activas y el cora se mantiene como una de las lenguas que pertenecen a esta misma familia (Fowler 2009, p. 1139). Entre las lenguas yutoazteca que se hablan en la actualidad se pueden mencionar el tepehuano del norte, el tarahumara, el mayo, el náhuatl, el hopi, el mono, el pima, y el huichol que está emparentado con el cora y estas dos últimas forman el grupo corachol. La familia yutoazteca es dividida en dos subfamilias: la norteña también denominada shoshoniana y la sureña (Valiñas 2000, p. 178-180, Fowler 2009, p. 1139).

La sub-familia sureña, a su vez, se divide en dos ramas: la sonorenses y la azteca (Valiñas 2000, p.182, Fowler 2009, p.1140). La rama azteca está compuesta por el náhuatl y la lengua ya extinta del pochuteco (Fowler 2009, p. 1139). La rama sonorenses aglutina varios grupos como el tepimano, el tarachuta, y el corachol donde finalmente se ubica la lengua *náayeri* junto con *wáxarika* como familias lingüísticas. Esto se representa de forma más clara como se puede observar en la Tabla 2.2.

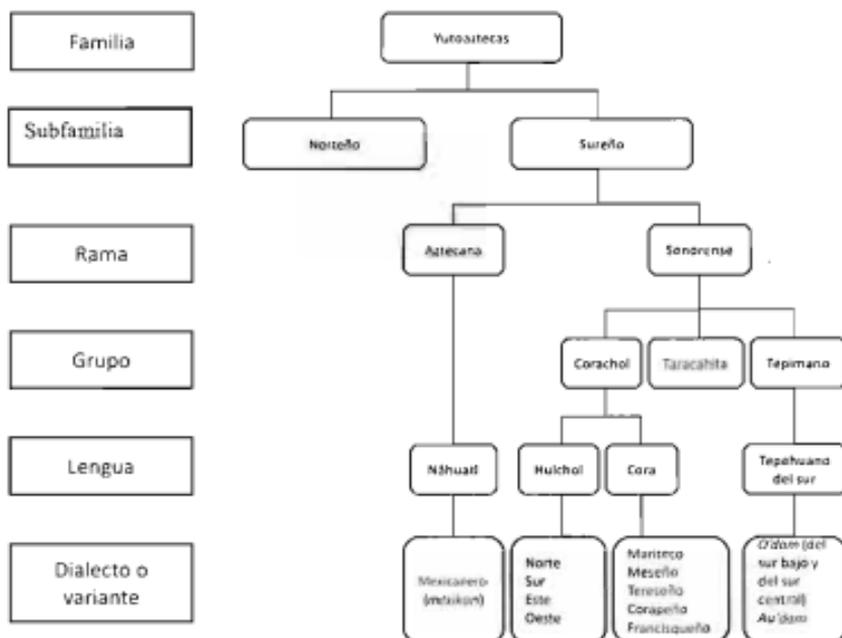


Tabla 2.2. Árbol de la familia lingüística del náayeri (Fuente: Santos et al., 2014, p. 42)

**2.3.4. Variantes dialectales.** Desde la llegada de los franciscanos al territorio del Gran Nayar, en uno de los informes con fecha 22 de noviembre de 1745,<sup>3</sup> se reconocen las variantes del *náayeri* de Mesa del Nayar, Santa Teresa, y Jesús María. Dicho informe reconoce que dichas variantes no representan obstáculo para entenderse entre los hablantes.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, INALI, reconoce ocho variantes de la lengua *náayeri* (INALI 2008, p. 53-55), a saber:

<sup>3</sup> “lo cuarto la lengua cora no es universal entre los indios los de la Mesa y Santa Teresa tienen su modo de hablar, los del poniente distinto y los del río de Jesús María diverso y aunque hecho uno dueño de una lengua cuasi sin dificultad entenderá las otras y les hablara si quisiese como le advierto en el arte si hay estas mudanzas no aprenderán nada los padres por que la diversidad les ha de confundir” (problema s de una visita) Meyer J (1989:pp. 106).

1. rosaritu [ʔosaʔi:tu] o cora de Rosarito
2. wachi hapwa [wa ʔi hap\*ʔa] o cora de Dolores
3. yaúhkeʔena [ˈjauhkeʔena] o cora meseño
4. chwíʔitaʔna [ˈʔiʔwíʔitaʔna] o cora de Jesús María
5. kwáaxaʔata [ˈkʷa:ʂaʔata] o cora francisqueño
6. kwéimarusaʔna [ˈkʷeimaʔusaʔna] o cora tereseño
7. múxataʔana [ˈmuʂataʔana] o cora presideño
8. kuráapa [kuʂa:pa] o cora corapeño

Sin embargo, los pocos estudios desarrollados en esta área han sido un tema de controversia y discusión recurrente para determinar si existen en realidad esas ocho variantes, tantos otros investigadores, como los mismos habitantes reconocen un número menor de variantes, como se muestra en la Tabla 2.3.

Grimes (2000)	Casad (2001)	Vázquez (2009)	INALI (2010)
<p><b>Cora</b> (comprende los dialectos de:)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jesús María</li> <li>• Mesa del Nayar</li> <li>• San Francisco</li> <li>• Presidio de los Reyes</li> </ul> <p><b>Cora de Santa Teresa</b> (comprende los dialectos de:)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Santa Teresa</li> <li>• Dolores</li> <li>• San Blasito</li> <li>• San Juan Corapan</li> <li>• Rosarito</li> </ul>	<p><b>Primer grupo dialectal</b> (comprende los dialectos de:)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jesús María</li> <li>• La Mesa del Nayar</li> </ul> <p><b>Segundo grupo dialectal</b> (comprende los dialectos de:)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Santa Teresa</li> <li>• Dolores</li> </ul>	<p><b>Variantes:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cora mariteco</li> <li>• Cora meseño</li> <li>• Cora tereseño</li> <li>• Cora francisqueño</li> <li>• Cora corapeño</li> <li>• Cora presideño</li> </ul>	<p><b>Variantes:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cora de Rosarito</li> <li>• Cora de Dolores</li> <li>• Cora meseño</li> <li>• Cora de Jesús María</li> <li>• Cora francisqueño</li> <li>• Cora tereseño</li> <li>• Cora presideño</li> <li>• Cora corapeño</li> </ul>

Tabla 2.3. Variantes de la lengua náayeri (Tomado de Parra, 2011)

En la tradición oral de los *náayeri* se reconocen por lo general cinco variantes (Santos et al., 2014):

- Cora de Jesús María (*chuisetyaana*).
- Cora de La Mesa del Nayar (*yaúhki'ena*).
- Cora de Santa Teresa (*kveimarusa'ana*).
- Cora de San Juan Corapan (*kuráapa*).
- Cora de San Francisco (*kváaxa'atana*).

En ocasiones se reconoce también una sexta variante:

- Cora de Presidio de los Reyes (*muxatyá'ana*).

La variante que se habla en Santa Cruz de Guaybel está asociada con la de Mesa del Nayar. Otras comunidades que hablan esta variante son El Maguey, Las Hormigas, las Estrellas, Jazmín del Coquito, el Coyunque, Los Encinos, El Huaco, El Huicot, La Cumbre del Duraznito.

Posiblemente las otras variantes experimentaron el mismo cambio y actualmente los hablantes de una misma variante se encuentran a grandes distancias del centro donde se originó. La variante de Jesús María es quizás la más documentada, lo que ha permitido que los materiales impresos en lengua solo estén escritos en esta variante. Esto ha generado el interés por establecer un solo alfabeto que permita el desarrollo de la escritura independiente de la variedad del mismo idioma.

### 2.3.5. El *náayeri* de Santa Cruz de Guaybel. La localidad de Santa Cruz de Guaybel

Se reconoce como anexo de Mesa del Nayar y como se mencionó anteriormente, la variante dialectal que se habla en esta comunidad es la misma que se habla en Mesa del Nayar. La Tabla 2.4, tomado de Parra (2011), muestra dos sistemas de escritura basados en esta variante, propuestos por investigadores, y el de la Secretaría de Educación Pública, que está basado en la variante de Jesús María. En el presente trabajo se utilizarán las grafías propuestas por Vázquez (2009), cuyo trabajo se basó en la variante de Mesa del Nayar.

fonemas	NAAYERI YAUHKE'ENA		
	SEP	McMahon/Aiton 1959	Vázquez
p	p	p	p
p <sup>h</sup>	?	[nr]	[ne]
t	t	t	t
tʰ	tʰ	[nr]	[ne]
t <sup>h</sup>	[ne]	[nr]	t <sup>h</sup>
k	k	c qu	k
k <sup>h</sup>	?	[nr]	k <sup>h</sup>
?	,	,	,
b	b	b	b
s	s	s	s
ʃ	x	[ne]	x
h	j	j	h
t <sup>s</sup>	ts	tz	ts
t <sup>ʃ</sup>	ch	ch	ch
m	m	m	m
m <sup>h</sup>	?	[ne]	[ne]
n <sup>h</sup>	ny	[nr]	n,
l	l	l	l
r	r	r	r
r	[ne]	[ne]	[ne]
j	y	y	y
w	w	hu	w
i	i	i	i
i	i	i	i
u	u	u	u
e	e	e	e
a	a	a	a
i:	ii	ii	ii
i:	ii	^^	ii
u:	uu	uu	uu
e:	ee	ee	ee
a:	aa	aa	aa
o:	?	?	?

Tabla 2.4. Fonemas de la lengua náayeri (Fuente: Parra, 2011)

// Fonemas, <> Escritura, [ne] no existe, [nr] no se representa

? Dato desconocido por el recopilador (es necesaria más información)

## 2.4. Santa Cruz de Guaybel.

El trabajo de investigación se desarrolla en la comunidad indígena de Santa Cruz de Guaybel. El significado de Santa Cruz de Guaybel es incierto. De acuerdo con algunos habitantes de esta comunidad, se deriva de un ave rapaz parecida al halcón peregrino, que se encuentra en extinción. Otros habitantes de la misma comunidad asocian la palabra Guaybel con un árbol que existía en la región y la Cruz sería de madera de ese árbol.

Santa Cruz de Guaybel se encuentra al norte del estado de Nayarit, en la parte baja de la sierra Madre Occidental. Es anexo de Mesa del Nayar y pertenece al municipio Del Nayar. Tiene sus límites geográficos con las siguientes localidades: al norte El Maguey, al sur Los Sauces, al oriente Las Hormigas y Las Estrellas, y al poniente Chimalfita.

En la comunidad predomina el idioma *náayeri*. El ser integrante activo y comunero de esta localidad me ha permitido conocer de cerca las prácticas sociales comunicativas que se desarrollan en los diferentes espacios públicos y contextos de la comunidad, escuchando las incidencias sobre el uso del vocabulario que utilizan al comunicarse y tratar diferentes temas, tanto de personas adultas como las niñas y los niños, resaltando en estos diálogos el uso del español y en *náayeri* en las diversas actividades que realizan. En esta misma comunidad de hablantes se encuentran tres familias huicholes y dos familias mestizas que viven en esta localidad y que representan un porcentaje menor en comparación con el número de habitantes *náayeri*. A pesar de que la proporción de hablantes de español y de huichol es muy reducida, su impacto en el uso de la lengua *náayeri* es muy grande, pues su presencia fuerza el uso de español en ciertos eventos comunicativos (Santos, 2011, p. 49).

La actividad económica más importante de los *náayeri* de Santa Cruz de Guaybel es la agricultura, principal sustento de las familias. El cultivo y cosecha de maíz, frijol,

cacahuete y calabaza permite a las familias asegurar la alimentación para subsistir los meses restantes; para satisfacer otras necesidades venden o intercambian sus productos con otros artículos de primera necesidad. En menor proporción la ganadería está enfocada a la cría de ganado bovino, porcino, caprino y caballar; dicha actividad permite la venta del ganado generando utilidades para cubrir otras necesidades. Por su ubicación geográfica, Santa Cruz de Guaybel ha incursionado en la explotación de bosques de pinos maderables y la venta de madera aserrado y en rollo, teniendo como destino el estado de Durango, la capital del estado y algunos municipios en menor proporción.

Recientemente la infraestructura carretera federal libre Ruiz-Zacatecas ha marcado la diferencia entre el desarrollo y la generación eficiente de los servicios básicos para la comunidad en general; así, el comercio constante con la región costera y la capital del estado se ha consolidado. El transporte público más utilizado por los habitantes para transportarse es el autobús, combis y unidades particulares al interior de los diferentes pueblos de los Municipios Del Nayar, Ruiz, Tepic, entre otros. Actualmente cuenta con los servicios básicos de energía eléctrica, servicios de salud, agua entubada, escuela albergue, y educación básica a través de los servicios de educación indígena en los tres niveles educativos inicial, preescolar y primaria con maestros bilingües. A pesar de que el sistema de educación primaria debería ofrecer a los niños de esta comunidad una educación bilingüe, y de que los profesores son hablantes de la lengua *náayeri*, la educación que se imparte en la escuela privilegia el uso del español. Esto es bien visto por los miembros de la comunidad, pues, de acuerdo con mi experiencia como habitante de la misma, me consta que los mismos padres esperan que sus hijos aprendan o mejoren el uso del español una vez que ingresan a la escuela; es decir, aun cuando en edades tempranas los niños hablan la lengua *náayeri*, se espera que en la escuela primaria aprenderán el idioma español, en muchos casos a expensas de la propia lengua originaria. Con respecto a los otros niveles educativos, la educación que se imparte no es bilingüe, sino enteramente en español.

Esta comunidad cuenta con un sistema del régimen de propiedad comunal de tierra ejidal, y las viviendas están distribuidos en diferentes puntos estratégicos por el tipo de terreno que prevalece, las casas, en su mayoría, están construidas con material de la región (adobe, madera, laminas y zacate) y algunas otras edificaciones son de material, en su intento por organizar mejor la distribución de espacios cuenta con algunas calles que permiten la entrada y salida de los medios de transporte.

### **Capítulo 3. Los Préstamos Léxicos.**

En el presente capítulo se presenta una discusión teórica del objeto de estudio de esta investigación: el préstamo léxico. El capítulo ofrece, además, una introducción a los procesos sociolingüísticos que llevan a una comunidad a la adopción de préstamos. El capítulo se divide en cinco secciones. La primera ofrece un panorama de la diversidad lingüística en relación a dos aspectos: el número de lenguas que se hablan en el mundo y el número de hablantes. A esta discusión le sigue otra en relación a la diversidad lingüística en México. Este panorama prepara la introducción de conceptos que resultan de esta diversidad, como son el contacto de lenguas, el desplazamiento y mantenimiento lingüístico, entre otros, que son presentados en la sección dos, seguida de una discusión de las consecuencias lingüísticas del contacto de lenguas, en la sección tres. La sección cuatro representa la parte modular de este capítulo, pues ofrece una amplia discusión de conceptos alrededor de los préstamos léxicos, objeto de estudio de esta investigación. Finalmente, en la sección cinco se presenta una descripción de tres estudios previos sobre préstamos: uno extenso sobre estudios sobre préstamos en lenguas amerindias, incluyendo la lengua cora.

#### **3.1. La diversidad lingüística.**

La diversidad lingüística es considerada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, por sus iniciales en inglés), como la esencia del patrimonio de la humanidad, pues cada lengua trae consigo una carga de sabiduría cultural, ecológica e histórica única de cada pueblo. Además, como señala Moreno (2009, p. 195).

“La complejidad y la multiplicidad de las lenguas en las culturas del mundo se refleja no solo en el uso y la ordenación de las unidades lingüísticas sino también en la forma de organizar los procesos comunicativos, desde los más simples a los más complejos”.

Hablar de diversidad lingüística implica pensar en el número de lenguas que son habladas alrededor del mundo y en su respectivo número de hablantes.

**3.1.1 Número de lenguas.** Si bien es cierto que no se sabe a ciencia cierta cuántas lenguas hay en el mundo, en general se estima que actualmente se hablan alrededor de 7,000 lenguas (Lewis, 2009), distribuidas de manera heterogénea alrededor del planeta, pues un pequeño número de países concentra casi el 50% de las lenguas: Papúa-Nueva Guinea con 830 idiomas en sus 600 islas, Indonesia con 722, Nigeria con 521, India con 445, México con 297, Camerún con 279, Australia con 207 y Brasil con 193.

Llama la atención que existe una alta correlación entre zonas geográficas con alta diversidad lingüística y alta biodiversidad, pero lamentablemente algunas de estas regiones del mundo hospedan las comunidades lingüísticas en más peligro de desaparición (Lewis, 2009).

**3.1.2 Número de hablantes.** El número de hablantes con el que cuenta cada una de las lenguas del mundo constituye también un desequilibrio, aun mayor que el de la distribución de las lenguas. Por una parte tan solo 10 idiomas concentran casi el 50% de la población mundial, a saber, chino mandarín, inglés, hindi, español, ruso, árabe, alemán, bengalí, portugués, los cuales son, por cierto hablados en los países considerados con mayor poder económico en el mundo. Por otro lado existen idiomas que cuentan con menos de 10,000 hablantes, que se ubican en países con escaso o nulo poder económico o en poblaciones minoritarias dentro de países poderoso económicamente hablando (Lewis, 2009).

Las cifras presentadas por Lewis (2009) muestran el dramatismo de este hecho: el 96% de los habitantes del planeta hablan un 4% de las lenguas del mundo, mientras que el 4% de la población mundial habla el 96% de los idiomas. Lo que es más alarmante, 25% de estas lenguas concentra menos de 1.000 hablantes (Crystal, 2000).

**3.1.3. Diversidad lingüística en México.** De acuerdo con el censo realizado por el Instituto Nacional de Estadística (INEGI 2010), México cuenta con una población total de 112 millones 336 mil 538 habitantes, de los cuales la población de 5 años y más que hablan alguna lengua indígena son: 6 millones 695 mil 228, lo que representa el 6.8 % de la población total. Por otro lado, de acuerdo con el INALI, en México existen 368 variantes lingüísticas<sup>2</sup>

Como se puede ver, México es un país con una gran diversidad lingüística, a pesar de que un muy bajo porcentaje de su población habla alguna lengua indígena. Esto pone a los hablantes de lenguas indígenas en una situación de desequilibrio, pues en el momento en que estas lenguas entran en contacto con el español son minorizadas por el peso que representa el español, como se verá en la siguiente sección.

### **3.2. Lenguas en contacto.**

Como se ha dicho anteriormente, las lenguas se encuentran distribuidas en todos los rincones del mundo, y aunque la eventualidad de que dos lenguas entren en contacto sea mínima, existe la posibilidad de esta situación. Este contacto se puede dar por distintas razones: la cercanía geográfica de dos o más grupos culturales, fenómenos de la naturaleza que obligan a un pueblo a reubicarse geográficamente, búsqueda de mejores condiciones de vida, deseo personal de encontrar nuevos horizontes, el sojuzgamiento de un pueblo por otro, entre otras.

Estos movimientos se pueden dar de forma individual o colectiva (ya sea una familia entera o toda una comunidad). Indistintamente, estas migraciones llevan consigo toda una carga cultural propia del grupo social, así como su lengua, generando de esta manera espacios comunes con diversidad cultural y lingüística (Rozenvejj, 1976).

---

<sup>2</sup> El INALI define variante lingüística como una forma de habla que: a) presenta diferencias estructurales y léxicas en comparación con otras variantes de la misma agrupación lingüística; y b) implica para sus usuarios una determinada identidad sociolingüística, que se diferencia de la identidad sociolingüística de los usuarios de otras variantes.

Se considera que dos o más lenguas están en contacto cuando las mismas personas las usan alternativamente (Lastra, 1992). De acuerdo con Myers-Scotton (2002), el ciclo de las lenguas en contacto se intensifica cuando nacen nuevos niños dentro de estos espacios de diversidad lingüística, pues es probable que adquieran dos lenguas simultáneamente, generándose así una situación de *bilingüismo*. Esta situación de *bilingüismo* puede o no desencadenar en desplazamiento lingüístico, pues la competencia que los hablantes desarrollen de cada lengua dependerá del uso que se le dé a cada una de ellas, la manera en que se aprendió cada lengua, las actitudes hacia cada lengua, la facilidad de exposición del individuo y su habilidad para separar las dos lenguas (Lastra, 1992).

Contrario al desplazamiento se encuentra el mantenimiento de la lengua. De acuerdo con Windford (2003), en situaciones de mantenimiento lingüístico los subsistemas de la lengua, tales como la fonología, morfología, sintaxis, etc. permanecen relativamente intactos, pero el léxico puede sufrir varios grados de influencia, debido al contacto con la lengua fuente. Esta influencia es denominada 'prestabilidad'. Weinreich (1957) se refiere a este fenómeno como *interferencia*, descrito como los casos de desviación de las normas de cualquiera de las dos lenguas en el habla de los bilingües debido a la familiaridad con más de una lengua. La interferencia implica un reordenamiento de pautas que resulta de la introducción de elementos extraños en los dominios estructurados de una lengua (Lastra, 1992).

Entonces, tanto la proximidad geográfica, como la migración masiva de individuos de un lugar a otro, tiene como resultado el contacto entre lenguas, y con ello una serie de fenómenos relacionados (Moreno, 1998), pues

"La forma interior de una lengua... supone una ordenación del mundo mental y físico por parte de sus hablantes, que se diferenciará de los hablantes de otras lenguas por proceder a esa ordenación de una manera particular y suficientemente diferenciada" (Moreno, 2009, p. 194).

Esta coexistencia de dos o más lenguas produce una serie de fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos, lo que se conoce como *variación y cambio lingüístico*. Un elemento en particular que se ve afectado como resultado del contacto entre lenguas es el aspecto léxico, del cual se abordará en la siguiente sección.

### 3.3. Consecuencias lingüísticas del contacto de lenguas.

Como se dijo anteriormente, la coexistencia de culturas con lenguas diferentes da lugar a cambios y variaciones en todos los niveles de ambas o de alguna de las lenguas en contacto, en todos los niveles lingüísticos.

Según Moreno (2009, p. 250), estos cambios pueden ordenarse en tres grupos:

- a. Fenómenos derivados del contacto de sistemas
  - Interferencia
  - Convergencia
  - Préstamo
  - Calco
- b. Fenómenos derivados del uso de varias lenguas
  - Elección de lengua
  - Sustitución de lengua
  - Alternancia de código
- c. Variedades derivadas del contacto de lenguas
  - Lenguas pidgin
  - Lenguas criollas
  - Variedades de frontera o de transición.

Si bien los grupos anteriores no representan categorías excluyentes, el presente trabajo se centrará exclusivamente en los fenómenos incluidos en el *primer grupo*, *fenómenos derivados del contacto de sistemas*, con especial énfasis en los préstamos, que es el objeto de estudio de esta investigación.

Los fenómenos incluidos en esta primera categoría: *interferencia*, *convergencia*, *préstamo*, *calco*, tienen en común una serie de rasgos: (1) son fenómenos derivados de situaciones de lenguas en contacto, en el caso que concierne a esta investigación se trata de una situación en la que existe contacto entre el idioma cora y el español; (2) son fenómenos que se presentan en individuos bilingües, de nuevo, en este caso se habla de bilingüismo cora-español; (3) son fenómenos que suelen provocar cambios lingüísticos, aunque en esta investigación no se explorarán fenómenos que van más allá del uso de préstamos; (4) son fenómenos que no nacen de causas internas del sistema (idioma cora), sino del contacto del cora con el español y (5) las consecuencias del contacto lingüístico pueden ser transitorias o permanentes (Moreno, 2009, p. 250).

Cuando se habla de las consecuencias del contacto lingüístico es obligada la mención de tres conceptos que surgieron a finales del siglo XIX pero que constituyen una base fundamental en el estudio de estos fenómenos: *strato* (el influjo o huella de una lengua perdida sobre otra que se ha impuesto), *superestrato* (la influencia a manera de rasgos lingüísticos de una lengua conquistadora sobre una lengua conquistada) y *adstrato* (influjo recíproco entre dos lenguas vecinas) (Moreno, 2009, p. 251).

Como se puede observar, directamente relacionado con el objeto de estudio de este trabajo de investigación es el concepto de superestrato, pues parece que es la situación que refleja la lengua cora en la actualidad. La conquista de los españoles sobre el pueblo *náayeri* no supuso el abandono de la lengua cora, pero hizo posible que el español influyera, en distintos niveles, sobre la lengua de los *náayeri*. Esta influencia se observa, de manera clara en el aspecto léxico, siendo éste el sector más dinámico de una lengua, aquel en el cual con mayor celeridad se suceden los cambios.

### 3.4. Préstamos

El estudio de los préstamos que una lengua hace de otras con las cuales entra en contacto estimulan una serie de preguntas, siendo quizá la más inmediata la siguiente: ¿por qué se

dan los préstamos?, siendo que todos los idiomas tienen los medios necesarios para crear expresiones nuevas con sus propios recursos. En vez de tomar prestada una palabra, pudieran simplemente crear una nueva. Otra pregunta que surge es la siguiente: ¿por qué ciertas palabras y no otras han sido prestadas de un idioma a otro? Finalmente, hay otros muchos casos en los que uno se pregunta por qué se tomó prestada una palabra si ya existía una palabra equivalente de antemano. En las siguientes líneas se intentará abordar estas preguntas.

**3.4.1. Definiciones.** Préstamo es definido como una palabra que en algún punto en la historia de un idioma entró a su lexicón como resultado del contacto con otro idioma (Haspelmath, 2009, p. 36). El idioma de donde se toma prestada la palabra se llama *idioma donante* (o fuente) y el idioma que toma prestado se llama *idioma receptor*. La palabra en cuestión se llama *palabra fuente*.

El término préstamo ha sido utilizado en dos sentidos (Thomason y Kaufman, 1988, p. 21):

- a. como término general de todo tipo de procesos de préstamo ya sea que se deban a que los hablantes nativos adopten elementos de otros idiomas en su idioma receptor que resulte de no hablantes nativos que imponen propiedades de su propio idioma a un idioma receptor.
- b. para referirse a la incorporación de elementos extranjeros en el idioma nativo.

Como se puede apreciar, la palabra préstamo se utiliza como una metonimia, pues el idioma donante no espera que le regresen sus palabras; en este sentido el término transferencia sería más apropiado (Clyne, 2004). Otra posibilidad es 'copia', ya que la palabra préstamo sugiere que el idioma donante pierde temporalmente la palabra.

Las palabras prestadas son palabras en el sentido estrecho, no frases léxicas. Generalmente no son unidades analizables en el idioma receptor. La palabra fuente

correspondiente en el lenguaje donante, por otro lado, puede ser compleja o incluso toda una frase, pero su estructura interna se pierde cuando la palabra entra al idioma receptor. Sin embargo, cuando un idioma toma prestadas múltiples palabras complejas de otro idioma, los elementos pueden recurrir con significados similares, de tal forma que la estructura morfológica puede ser reconstituida. Como resultado, estos préstamos múltiples se vuelven transparentes en el idioma receptor (Haspelmath, 2009, p. 37).

Finalmente, es importante resaltar que el término préstamo se refiere a un cambio de idioma completo, un proceso diacrónico que en algún momento inició como una innovación individual pero que se ha propagado a través de la comunidad de habla (Myers-Scotton, 1993, pp. 181-182).

**3.4.2. Adaptación o integración de préstamos.** Las palabras fuente de los préstamos con frecuencia tienen propiedades fonológicas, ortográficas, morfológicas o sintácticas en el lenguaje donante que no encajan en el sistema del idioma receptor. En tales situaciones los préstamos sufren cambios para hacerlos encajar en el idioma receptor. Estos cambios se conocen como *adaptaciones* de préstamo (Haspelmath, 2009, p. 42).

La adaptación es indispensable para que la palabra prestada sea usable en el idioma receptor, por ejemplo si el idioma receptor tiene género e inflexiones, éstas se deben agregar a la palabra prestada, para que pueda ocurrir en patrones sintácticos que requieran concordancia o inflexión. Por ejemplo, escritos en español que datan del S. XVIII muestran el uso adaptado del verbo *guenchinguar* [*nitlauenchiu*: hacer una ofrenda], proveniente del náhuatl:

“Y que acabados los tres días avisa el Tamatin a los padres de la criatura, que se ha de guenchiguar; y que se juntan dos o tres Tamatinis, según los que ay en el lugar, y todos los parientes de el guenchiguado [...] y en el mismo modo se guenchiguan los elotes, calabasa, y demas frutos [...] y que también savia que se havian hecho estas guenchinguas, en la mición vieja de Dolores...” (Meyer, 1989, pp. 132-33).

El grado de adaptación varía dependiendo de (Haspelmath, 2009, p. 42):

- Edad del préstamo
- Conocimiento del idioma donante por el hablante del idioma receptor
- Actitudes hacia el idioma donante

Si el lenguaje donante es reconocido y el préstamo es reciente, los hablantes del idioma receptor pueden escoger no adaptar la palabra en su pronunciación, incluso pueden tomar ciertas formas conjugadas del lenguaje donador. Los préstamos que no son adaptados en el idioma receptor son préstamos típicamente reconocidos y con frecuencia se les llama *extranjerismos* (Haspelmath, 2009, p. 43). Sin embargo, reconocer una palabra como préstamo por los hablantes es un asunto complejo que depende de diferentes factores y la adaptación es solo uno de ellos.

**3.4.3. Reconocimiento de préstamos.** Un primer criterio que se toma para el reconocimiento de un préstamo es que la palabra candidata tiene una forma y significado que es muy similar a la forma y significado de una palabra en otro idioma del cual pudo haber sido tomado, sobre todo si las lenguas en cuestión están o históricamente estuvieron en contacto (Haspelmath, 2009, pp. 43-44)

En general, una palabra se puede reconocer como préstamo con certeza si existe una palabra fuente plausible y se puede identificar un idioma donante (haspelmath, 2009, p. 44). Según Lastra (1992, p. 189), para reconocer un préstamo se pueden utilizar cuatro criterios:

1. Frecuencia de uso.
2. Desplazamiento del sinónimo equivalente en la lengua receptora.
3. Integración morfofonémica y sintáctica.
4. Aceptabilidad.

**3.4.4. Taxonomías.** Las formas en que se clasifican los préstamos obedecen a tres criterios: (1) los rasgos de la palabra fuente que se transfieren a la lengua receptora, (2) los procesos (fonológicos, morfológicos, etc.) que sufre la palabra fuente y (3) el impacto que sufre el léxico de la lengua receptora.

De acuerdo a los rasgos que se transfieren, Haugen (1953) distingue los *préstamos puros*, que consisten en la incorporación o importación de una forma de otra lengua sin que ello suponga el desplazamiento de ningún elemento léxico de su lengua receptora. Un segundo tipo lo constituyen los *préstamos híbridos* en los cuales, además de importarse un elemento léxico nuevo se produce una sustitución morfémica parcial. Finalmente están los *calcos*, que implican la incorporación desde la lengua donante de un significado que se asocia a una forma ya existente en la lengua receptora. A su vez, Haugen divide los calcos en *creaciones* (traslaciones nuevas en la lengua) y *extensiones* (ampliación del significado de una unidad léxica que ya existe en la lengua receptora).

Con respecto a los procesos que sufre la palabra fuente, Prieto (1992, pp. 84-87), establece una taxonomía que clasifica a los préstamos en dos tipos: por adopción o por adaptación. Los préstamos por *adopción*, también conocidos como *extranjerismos no adaptados*, han penetrado de una lengua a otra sin sufrir ningún tipo de adaptación al sistema de la lengua receptora. Su pronunciación depende del conocimiento de la lengua de origen que tenga el hablante. Es el caso de la unidad léxica de origen español «pero», utilizada en *ndayeri*. Por su parte, los préstamos por *adaptación*, también conocidos como *extranjerismos adaptados*, son palabras originarias de otras lenguas que si se han adaptado a las reglas de la lengua receptora. Esta adaptación puede ser morfológica, fónica u ortográfica. Un ejemplo de este tipo de préstamo lo constituye la palabra en cora «puru» del español «burro».

Finalmente, de acuerdo al impacto que sufre el léxico de la lengua receptora, Moreno (2009) presenta la siguiente taxonomía: *importación*: una palabra de una lengua A se

incorpora plenamente, con su forma y significado, a una lengua B y *sustitución*: la nueva palabra reemplaza a otra de la lengua receptora.

Es importante señalar que la forma en que se propone que se pueden agrupar estas taxonomías no son mutuamente excluyentes, de tal manera que, por ejemplo, los calcos puros pueden también ser clasificados como importaciones, mientras que, por ejemplo, un calco podría ser considerado una sustitución.

Un término relacionado con los préstamos, pero más extenso, es el de aculturación léxica. La aculturación léxica hace referencia a los procesos de acomodación de las lenguas ante nuevos conceptos y objetos encontrados, como resultado del contacto cultural (Brown, 1999). ¿Qué tipo de innovaciones se dan como resultado de situaciones de aculturación? La literatura identifica, aunque con diferente terminología, cuatro estrategias:

- a. Préstamos.
- b. Calcos.
- c. Extensiones semánticas.
- d. Denominaciones por circunlocución.

El presente estudio es abordado desde dos perspectivas: (1) el impacto que sufre el léxico de la lengua receptora y (2) los procesos que sufre la palabra fuente. El Cuadro 3.1 resume estas perspectivas:

	Impacto que sufre el léxico de la lengua receptora	Proceso que sufre la palabra prestada
Estrategias de aculturación léxica	<b>Préstamo:</b> Se agrega una nueva palabra, no hay desplazamiento léxico	} <b>Por adopción:</b> Se integra la palabra sin ningún cambio
	<b>Préstamo:</b> Existe desplazamiento de una palabra existente (o co-existencia)	
	<b>Calco:</b> Se agrega un significado nuevo, se utiliza una forma existente	
	<b>Extensiones semánticas:</b> Se modifica el significado de una palabra existente	
	<b>Circunlocución:</b> Se crea una nueva palabra	

Cuadro 3.1. Taxonomía de estrategias de aculturación léxica (elaboración propia)

**3.4.5. Los préstamos léxicos y la decadencia de una lengua.** En esta sección se presentan criterios sugeridos por Dressler (1992) para confirmar el proceso de decadencia de una lengua. De acuerdo a este investigador, existe una serie de fenómenos que permiten determinar si en realidad se está dando el proceso de decadencia de una lengua o no. Estos fenómenos tienen que ver con (Dressler, 1992, p. 224):

1. La presencia masiva de préstamos de la lengua donante (que llama lengua dominante) en la lengua receptora (a la que llama lengua minoritaria) en contraste con una presencia esporádica de préstamos provenientes de la lengua minoritaria en la lengua dominante.
2. El grado de integración morfológica y fonológica de la palabra fuente. De acuerdo a este autor, cuando hay una alta presencia de préstamos que no han sufrido integración morfológica o fonológica, no se observa un enriquecimiento de la lengua en retroceso (lengua minoritaria). Ligado a este fenómeno están los

procesos de 'relexificación' (Hill y Hill, 1977, citado en Dressler, 1992, p. 224). Que consiste en "la sustitución de conceptos autóctonos por conceptos no autóctonos.

3. Prestamos de sufijos morfológicos, haciendo improductivos los sufijos de la lengua receptora.
4. Pérdida de productividad de las reglas de formación de palabras.

### 3.5. Estudios previos relevantes sobre préstamos en lenguas amerindias.

A continuación se presentan tres estudios sobre préstamos. El primero de ellos es un estudio extenso que abarca 292 lenguas amerindias. Los otros dos son un estudio del huichol y uno del cora.

**3.5.1. Estudio interlingüístico de lenguas amerindias.** Brown (1999, p. 19) realiza un Estudio inter-lingüístico que incluye 292 lenguas indígenas de América con el propósito de identificar las estrategias que utilizan los indígenas para nombrar objetos introducidos al nuevo mundo por los europeos. A partir de estudios publicados sobre aculturación léxica que abarcaban 20 lenguas amerindias, la investigadora desarrolló una lista de 930 referentes de objetos introducidos, en todos los casos provenientes de lenguas europeas. De éstos, seleccionó una muestra de 77 referentes que utilizó en su estudio. Los campos semánticos a los que pertenecen estas palabras se indican en el Cuadro 3.2:

De tipo natural
Frutas (7), Vegetales (8), Granos (4), Ganado (12), otras criaturas domésticas (4)
Artefactos
Alimentos preparados (7), Herramientas para comer y beber (4), objetos para almacenar (2), ropa (4), higiene (1), fuego (2), educación e intelecto (3), tiempo (4), números (1), medidas (1), comercio (2), construcción (3), herramientas misceláneas (3), objetos para la guerra (2), sociedad (2), transporte (1).

Cuadro 3.2. Campos semánticos utilizados en el estudio de Brown, 1999.

Brown identifica cuatro procesos como estrategias que se utilizan los indígenas para nombrar objetos introducidos al Nuevo Mundo por los europeos:

- **Adopción de préstamos:** tomados de lenguas europeas o de otras lenguas amerindias.
- **Uso de calcos (*loan shifts*):** traducción de préstamos y préstamos semánticos;
- **Extensión de términos:** *polisemia* (por ejemplo en el idioma Beaver la palabra *klin* significa 'perro' (significado nativo) y 'caballo' (significado introducido); *marcación explícita* (por ejemplo en la lengua tewa, durazno se dice 'manzana con vellos; *doble marcación explícita y marcación revertida* (el término compuesto denota un artículo nativo y su contraparte unitaria se refiere a un artículo introducido).
- **Acuñaación de expresiones descriptivas:** generalmente nombran artículos de aculturación haciendo referencia a sus características más prominentes: pueden ser utilitarias o morfológicas.

El análisis concluye que la acomodación lingüística de objetos y conceptos introducidos por los europeos se ha dado tanto a través del mismo idioma europeo, como a partir de términos nativos. Brown (1999, p. 41) encontró ciertos patrones en el uso de estas estrategias entre las diferentes lenguas amerindias estudiadas, en relación a artículos naturales (plantas, animales, etc.) (AN) y artefactos (AR): por ejemplo las lenguas indígenas tienden a utilizar más préstamos para AN que para AR. Descubrió también que hay una tendencia más fuerte de que los AN adquieran etiquetas a través de extensiones referenciales de préstamos europeos que los AR, pero que hay una tendencia más fuerte de que los AR adquieran etiquetas que son construcciones extendidas basadas en términos nativos. Este hallazgo es explicado en términos de la experiencia que los nativo-americanos habrían podido tener con un tipo y otro de entidades: mayor familiarización con artículos provenientes de Europa que describen entidades naturales y menos familiarización con artefactos. El corpus analizado por Brown también le permite concluir que hay una tendencia más fuerte de que los AR adquieran etiquetas descriptivas y utilitarias que los AN.

Brown explica la riqueza del uso de estrategias de incorporación de palabras provenientes del Viejo Mundo en términos del bilingüismo que desarrollaron, sobre todo, los indígenas de Latinoamérica (a diferencia de los indígenas de América del Norte): más que la estructura interna del idioma en cuestión, el grado de bilingüismo parece ser un factor en la adopción de préstamos (Brown, 1999, p. 158).

**3.5.2. Estudios sobre huichol.** Iturrioz y Gómez (2006) presentan un detallado análisis de préstamos del español al huichol a lo largo del proceso histórico, centrando su investigación en los diversos cambios lingüísticos del idioma desde su origen hasta el presente. El análisis se clasifica en cuatro periodos, señalando las reglas fonológicas, gramaticales, semánticas y pragmáticas que sustentan la evolución de la estructura léxica del huichol.

El trabajo de investigación se fundamenta en un amplio corpus de palabras de textos escritos en diferentes géneros literarios que se han publicado en la elaboración de la gramática y el diccionario del huichol. En este trabajo de investigación se enfocan principalmente en los procesos de incorporación y asimilación de los préstamos léxicos al sistema del idioma.

El proceso de investigación implementado es la lingüística diacrónica para realizar el análisis fonológico, morfológico y semántico de los préstamos; en base a estos datos se resalta el antecedente del contacto lingüístico, imperativo para reconstruir algunos dominios culturales y materiales a partir del contacto y las relaciones entre huicholes y mestizos; los dominios que agrupan las palabras permitieron identificar en qué tiempo se presentan los cambios en su forma y significado de igual forma la época en que se tomó un préstamo de la otra lengua. En la dimensión temporal se fundamentan los datos históricos en una línea de tiempo utilizando la fonología actual del huichol y la fonología histórica del español; organizando secuencialmente en épocas y regiones el cambio fonológico, morfológico y semántico que se presentó, como se ejemplifica en el Cuadro 3.3.

español		huichol
siglo XVI	corral	kural-kuralu-kuraru
	cimarrón	tsimaruni
	burrito	puritu
siglo XVI / XVII	Silla [ ]	sila / sira
	santo	satu
	aguixón	hakesuni
siglo XVIII	sira	ĩra / řila
	satu	řatu / řatu
	hakesuni	Hakeruni / hakeruni
siglo XIX	santo	Satu / řatu
	reja	řeka

Cuadro 3.3. Dimensión temporal de estudios de préstamos.

El cuadro anterior destaca los cambios que se presentaron en diferentes épocas, de esta forma la incorporación de los préstamos fue un proceso gradual que se presentó mediante la acomodación a la forma original y la asimilación a la lengua receptora.

Los dominios culturales de los préstamos léxicos considerados en esta investigación fueron:

1. Ganadería y agricultura.
2. Sistemas de cargos y autoridades.
3. Sistema de autoridades civiles y las ceremonias ligadas a la entrada o salida.
4. Vestimenta ornato y aseo personal.
5. Instrumentos.
6. Comercio.
7. Onomástica personal.
8. Toponimia.
9. Militar.

En cada uno de los dominios culturales resalta el uso de préstamos del español al huichol como se ejemplifica en el Cuadro 3.4.

Dominio cultural	Lengua huichol	prestamos
Ganadería y agricultura	Tsimaruni Tsipu Tsakeru	Cimarrón Chivo becerro
Sistemas de cargos y autoridades	Tatuwani Harikariti Kapitani tsaraketi	Del náhuatl <i>tlatoani</i> Alcalde Capitán sargento
Sistema de autoridades civiles y las ceremonias ligadas a la entrada o salida	iitsi irituniri narakari irimuniri	Vara de mando listón naranja limón
Vestimenta, ornato y aseo personal	rapuni kamira paniyu hanira	Jabón Camisa Paliacate anillo
Instrumentos	rira raberu	silla de montar rabel
Comercio	ritro merira nekayari	litro medida hanega
Onomástica personal	Andres Luis Francisco	Antireri Ruiru Pirantsitsiku
Toponimia	San andres	ranatireri-xanatireri
militar	rutaru iripara	Soldado iripara

Cuadro 3.4. Dominios culturales utilizados en el estudio de préstamos de Iturrioz y Gómez (2006)

Los resultados obtenidos en el trabajo de investigación se presentan principalmente en los siguientes términos.

1. **Asimilación Fonológica.** Los préstamos léxicos del español al huichol se integraron mediante la acomodación a la forma original y la asimilación a la lengua receptora. los préstamos más antiguos serán aquellas que reflejan características fonológicas del español colonial así como las características de sistemas fonológicos anteriores del huichol, reconstruidos a través de los tratamientos de los préstamos a través del tiempo (Iturrioz, 2008, p. 177).

2. **Formación de clases fonológicas.** En base al léxico tomado del español desde la colonia se presentan algunas palabras en plural sacados del mismo idioma, posiblemente por la frecuencia de uso cotidiano en plural que en singular. Esta característica indica que los huicholes tenían una noción elemental de esta lengua, porque aprendían las primeras palabras como una unidad reconocer la complejidad morfológica de las mismas. (naranjas-narakari, limones-irimuniniri).
3. **Asimilación Semántica.** Los préstamos léxicos del español al huichol se integraron gradualmente. Esta gradación provocó el cambio de significado de algunas palabras, por influencia de las épocas y contextos culturales en que se incorporaron a la lengua receptora. Así, por ejemplo, la palabra 'santo' permitió generar dos términos expresados por los significantes raturi (para los Cristos) y tsatu (para los santos en general).
4. **Asimilación Gramatical.** Los préstamos léxicos del español al huichol también se ajustaron al sistema gramatical. Por ejemplo, para formar el plural se asigna una clase nominal sobre la base de rasgos semánticos inherentes, basados en la utilización que se hace de los referentes de la nueva cultura y de las valoraciones a que se asocia. Así, la palabra 'viuda' adquiere la forma *wiurari*, pues es asignada a la clase nominal *ri*.

#### **Estratificación histórica de los préstamos.**

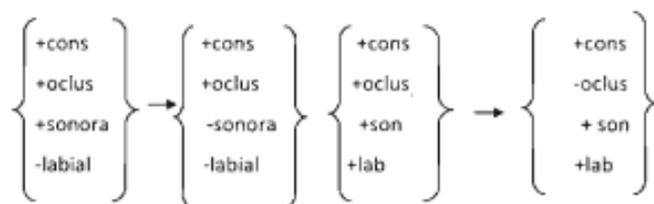
En el trabajo de investigación Iturrioz establece la correspondencia de algunos préstamos que conservan en español algunas características medievales en cuatro etapas principales.

##### **Primera Etapa.**

En la primera etapa de los contactos se caracteriza un grupo de préstamos asimilados conforme a las siguientes reglas.

fonemas	Rasgos	ejemplo
r ← ĩ	Reemplazo de la vibrante múltiple del español por la vibrante sencilla, en huichol no existía la vibrante múltiple.	<i>Tsimaruni</i> : cimarrón [tsimaʁon] <i>Latsuni(ki)</i> : razón [ratsón] <i>Kareta</i> : carreta, <i>kuraru</i> : corral, <i>puritu</i> : burrito
ts ← ts/θ	El español tenía la africada dental o consonante interdental derivada de (θ) resaltando de la sibilante apico alveolar.	<i>Tsimaruni(i)</i> : cimarrón [tsimaʁon] <i>Latsun(iki)</i> : razón [ratsón]
ɿ ← ʎ	Los hablantes del español asentados en el territorio huichol pronunciaban todavía ʎ, aún no se sustituía de [ɿ]palatalizada a semiconsonante [y] (yeísmo). La ɿ palatalizada se sustituía por la líquida no palatalizada, equiparada al fonema /r/	<i>Sira</i> : silla, (de montar) [siʎa]. <i>kutsir[a]</i> : cuchillo [kuʎiʎo]. <i>hanir[a]</i> : anillo
w ← b	El fonema resultante de la fusión lat. /b/ y /w/ en español se convertía en huichol en fricativa bilabial, variante alofónica de la semiconsonante /w/ el alófono compartido por las dos lenguas era la fricativa [β]	<i>Wakas</i> : vacas, <i>nawasa</i> : <navasa> <i>nawaša</i> [navaja], <i>kawayu(la)</i> : <i>caballo</i> , <i>sawatu</i> : sabado
s ← ʃ	La fricativa palatal ʃ se interpreta por la sibilante.	<i>nawaxa</i> : <i>nawasa</i> <navaxa> [nawaša] (navaja), <i>hakesuni</i> : <aguixón> [agixón] (agujón).
ts ← tʃ	La africativa palatal se interpreta como africada dental, que en huichol debía tener ya entonces como alófono la africada palatal.	<i>Tsipu</i> / <i>čipu</i> : chivo/ <i>chikeru</i> : <i>chiquero</i> , <i>tumiku</i> : domingo, <i>sawatu</i> : sabado

Para Iturriz no se puede establecer una regla general para la categoría imparcial de las consonantes oclusivas sonoras, ya que /b/ tiene un tratamiento diferente que el binomio anterior, que presentan ensordecimiento; posiblemente porque la labial ya existía en huichol la semiconsonante /w/, que también tiene su realización como fricativa bilabial.



Los cambios que presentan los préstamos no se deben a las normas que cambiaron los principales rasgos de algunos fonemas de la lengua donante en el momento de la transferencia.

Como se muestran en las siguientes realizaciones: De *cimarrón* se presenta la palabra *tsimaruni*, que sustituye la vibrante múltiple por la sencilla fricativa dental que pertenece a una pronunciación antigua del español. Principalmente a la sibilante interdental que se mantiene en el español septentrional de la península. La conversión de /k/ en /y/, que en español meridional se consolida en la primera mitad del XVII, y tiene su realización en que caballo da *kawaya*. En este mismo periodo corresponden los préstamos como *kuraru* de corral, demostrando con este que en huichol carecía del fonema /k/. También ocurre con:

Carreta → *Kareta*,

Becerro [biseño] → *piseru*,

Razón → *lasuni*,

Burrito → *puritu*.

De acuerdo con Iturriz y Gómez, el contacto y el desarrollo de actividades de los huicholes permitieron que algunos préstamos se fundamenten en los siguientes ámbitos: *Cimarrón* un léxico que está relacionado a la ganadería, posiblemente este grupo

establece el contacto con la ganadería y fue a través de los animales del campo que domesticaron.

También está la palabra *razón* que se utilizaba en la colonia con el sentido de formalidad, para señalar a los europeos (gente de razón) frente a los indios. La realización *ratsuniki* se presenta los mismos tres rasgos que *tsimaruni*: la africada dental,  $f \rightarrow r$  y la resilabación  $n. \rightarrow ni$ . Llevando la marca instrumental que se traduce en la preposición del español con: "en serio, con fundamento, con bases, con respeto, y sin tomar el pelo".

En tanto que la forma de *ratsuniki* se sustenta en una época más reciente cuando en huichol ya contaba con la  $f / \tilde{f}$  y la sibilante y en español se interpretaba como africada dental la forma *sasuniki / tsatsuniki*, utilizándose con un significado similar, posiblemente emane de la palabra sazón (madurez de las cosas, o estado de perfección en su línea, DRAE). También se presentan otros ajustes significativos de orden gramatical como la forma de *ratsunimeki* que lleva el sufijo cuasiderativo *me* que es importante para que un adjetivo pueda presentar marcas adverbiales no gramaticales, o simplemente puede ser una copia de otros adverbios similares que presentan esta terminación: *hekiakameki* "con claridad", *hekiatsimeki* "aparentemente", *tinakemeki* "adecuadamente". Los cambios que presentan son posibles cuando una palabra tiene mucho tiempo en la lengua y ha sido integrada a los patrones fonológicos de la misma.

Segunda etapa.

Para el análisis fonológico se establecen tres reglas principales

1.  $b \rightarrow p$ ,  $d \rightarrow t$ ,  $g \rightarrow k$ . ensordecimiento de las tres oclusivas sonoras.

$$\left[ \begin{array}{c} +\text{cons} \\ +\text{cons} \end{array} \right] \rightarrow \left[ \begin{array}{c} +\text{cons} \\ -\text{son} \end{array} \right]$$

Consonantes en español	Sustitución de consonantes en huichol	rasgos	ejemplos
/b/, /d/, /g/	/p/, /t/, /k/	No se presenta ninguna realización en /d/.	burrito → puritu, → cabra kapira, bueyes → puisi, → chivo Tsipu jabón → <xabón> → [šabón] sapuni Botella → putella, las vigas (topónimo) → pikasi.
[k > y] > y	/j/ > /y/	[j] palatalizada del español se ha convertido en consonante [y]	botella → puteyu caballo → kawayu
[ts > s] > s	s	No se presenta un cambio aplicable al huichol, solo la desaparición de las africadas. Asimiladas a la sibilante, en huichol reciben la misma realización.	becerro [bisefo] → piseru, zapatos [sapatos] → sapatusi, pastorcillo (topónimo) pasituriyu

Los cambios de fonemas más significativos de acuerdo con Iturrioz se presentaron desde finales de la edad media al presentarse la desaparición de la africada dental o fricativa interdental así como la [j] palatalizada.

Conforme a los cambios que argumentó el investigador se presenta principalmente en las palabras como zapato, becerro ya no se presenta la realización en huichol la africada dental (piseru, tsapatu) es sustituido por la sibilante: becerro → [bisefo] → piseru, zapatos → sapatusi. Y el segundo cambio importante se presenta cuando al no pronunciarse el nombre de caballo con una líquida palatalizada. Si en español no había desaparecido la oposición entre /b/ y /w/, en huichol se neutralizaba, teniendo a /w/ como correlato de uno y de otro fonema en la primera etapa y /p/ en la segunda etapa: vaca y caballo, jabón y vigas.

Para Iturrioz las palabras analizadas en esta primera etapa provienen de la cultura material, no del dominio de la religión tampoco de la administración, esto hace suponer, que antes de que llegaran los primeros misioneros al territorio huichol o que se tuviera contacto con ellos y sometimiento militar, ya habían establecido contacto con campesinos y ganaderos asentados en el entorno.

### Tercera etapa.

Para Iturrioz en el siglo XVIII en español se consolida un cambio importante la sustitución de la fricativa palatal /ʃ/ a fricativa velar /x/, y simultáneamente también se presenta en los idiomas occidentales del huichol la conversión de la sibilante en *ɛ*, también conocido en la evolución de las lenguas como rotacismo. Los procesos que se puede considerar es la articulación asibilada, barrida o arrastrada, y ahora reinterpretada como *r* múltiple: *piseru* → *piɛ/ɛru*, *sapatu* → *ɛ / ɛpatu*, sombrero → *ɛ/ɛpureru*, *suli* → *ɛ / ɛruri*, *lasuni* → *laɛ / ɛuni* (*laɛ / ɛuniki*).

1. a raíz del cambio que se presenta en español, la regla /ʃ/ → /x/ (*o/ɲ/* con valor sibilante) con base a las etapas anteriores es sustituida por la regla /x/ → /k/, en este sentido la fricativa velar encuentra en la oclusiva velar del huichol su cambio más próximo: *reja* [*ɾexa*] → *ɛ / ɛka*, *naranjas* → *naɾakaɛ / ɛi*.
2. desaparición de /n/ al final de la sílaba interior: *santo* *ɛ / ɛturi*.
3. disolución de grupos consonánticos mediante resilabante, mediante las siguientes estrategias.
  - a) inserción de la vocal /i/ ante la semiconsonante /y/: *ɾyana/* → *ɾiyana/*:  
*Kasariana* → *kaxariyana*.
  - b) repetición de la vocal de la sílaba original (eco): (*san*) *francisco* → (*fa*) *para(n)*  
*ɾiɾiku*.
  - c) inclusión de la vocal neutra (posterior no redondeada): *Sanandrés* → *ɛnanɾiɛɾi*.
4. Modificaciones monolexicas: *ɛtu* → *ɛturi*, *turaniɲu* → *turaniɾi*.
5. En base a estos cambios, el sistema fonológico del huichol existe actualmente /i/, con los alófonos *ɛ* y *ɛ̃*. las palabras que se toma prestadas en esta etapa conservan la *r*

múltiple. mientras que la palabra carreta queda en el periodo anterior en la forma /Kareta/, también en este periodo se toma el aumentativo carretón como /kařetuni/. también esta palabra burro→ [puřu].

#### Cuarta etapa.

Comprende la actualidad por interpretar la sibilante de los nuevos préstamos por la africtiva dental ř, así como el tratamiento que reciben la oclusiva labial sonora y la dental. El cambio /b/ → /w/ implica estar familiarizado con el sonido del español que en las épocas anteriores y se ve fortalecido por el hecho de que /w/ tiene en huichol una variante alofónica /β/.

1. la sibilante de nuevos préstamos se convierte en africtadas: s→/ř/: dios → yuři.
2. d → r: medida → merira, dulce → ruriře, comunidad → kumunira.
3. /b/ es integrada como /w/ (con sus alófonos [w] y [v]): trabajo → tirawaku.
4. cuando esto ocurre, el grupo /wre/ se reduce a /re/ :

Octubre→[otuřre] →  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Hutupre-hutupire (época anterior)} \\ \text{Hutuwre-huture (época actual)} \end{array} \right.$

5. en posición inicial [d y V] se resuelve en [y V]: dios → yus → yusi → yuři; Diablo→ yablo→ yawuru.
6. en la sílaba interior CyV → CiyV si el acento carga sobre la segunda sílaba que requiere del desdoblamiento; o el acento resalta sobre la primera. en especial el grupo /dyV/ se resuelven /di(y)V/: dios hariyuři, diez → riyuři, media meriya, Delia→ deriya → reriya → (despectivo), pampa → riyuři, tb. pampariuři "gracias" del náhuatl pampa "para" y español dios.
7. el grupo /gwV/ se resuelve en /wV/ y tiene un tratamiento paralelo a 7: alguaci→ alwaci → hariwatsini.
8. la vibrante en coda en sílaba acentuada se sustituye por [ř]: Gerardo → kerařitu (cf. paritsunaxi), victor [bitor] → pituři, pero cerveza → serwetsa → tseriwetsa. La ř en la final de palabra se debe a un ajuste fonolexico.

9. el grupo consonántico que no muestra reducción alguno es /kw/. que se puede entender como la consonante velar labializada /k<sup>w</sup>/, pero desde un punto de vista fonológico si se presenta un cambio de reducción: escuela → <sup>?</sup>etsikwera.

Para Iturrioz la palabra “diablo” es de reciente integración en el territorio huichol, acompañado de la palabra “dios”, considerando el uso equivalente que se presenta. También destaca algunas palabras que experimentaron el mismo proceso aparte de las que se mencionaron. Se tiene la palabra de “cofradía”, que corresponde al centro de interés de la religión, la cual experimenta en tiempos recientes en *kuraria*.

Estos son algunos préstamos que se fueron integrando en la lengua huichol en diferentes épocas y que actualmente se presentan en el léxico huichol. En el cuadro 3.7 se establecen las etapas de la asimilación de los préstamos:

Siglo XVI 1º etapa	Siglo XVII 2º etapa	Siglo XVIII 3º etapa	Siglo XIX 4º etapa	Siglo XX
i → r		i → i → i		
/s/ → /s/		→ i → i		/s/ → /tʃ/
/ʃ/ → /s/				
/t/ o /θ/ → ts				
k → l/r	y → y			
/b/ → /w/		/b/ → /p/		/b/ → /w/
/d/ → /u/			/d/ → /t/	
/g/ → /k/				
/θ/ → /p/				
				/x/ → /k/

Cuadro 3.7. Las etapas de asimilación de los préstamos:

**3.5.3. Estudios sobre cora** El principal estudio del que se tiene noticias sobre Préstamos en la lengua cora es el de Casad (1988). En ese estudio, Casad presenta una descripción de los tipos de efectos sobre la lengua cora que han ido apareciendo a través del tiempo desde la conquista hasta el presente como resultado del contacto. Si bien el

análisis se centra en las influencias del español, la discusión incluye algunos ejemplos de influencia del náhuatl, y del español que han llegado a través del náhuatl.

El reporte inicia con un listado de préstamos alrededor de los siguientes dominios: *animales, horticultura, comercio y el sistema civico-religioso*. Es evidente, a partir de los ejemplos, la influencia cultural de los conquistadores en las actividades cotidianas de los coras, y esto, por supuesto, se refleja en el vocabulario.

Posteriormente Casad hace un análisis de los ajustes fonológicos que estos préstamos han sufrido. El reporte presenta una lista de 27 ajustes (págs. 104 – 110) que han sufrido las palabras o segmentos de palabras del español. Estos ajustes se recaen sobre los siguientes sonidos del español: b, g, p, t, k, ð, ç, v, s, ð, m, n, l, ll, r, rr, e, o, u, a, ie, ue, tr/kr, extensión de la vocal, al final de algunas palabras y eliminación de una vocal.

En seguida el reporte presenta un análisis de los cambios estructurales que ha sufrido la lengua cora, como consecuencia del contacto con el español. Estos cambios son de origen gramatical, por lo que no serán presentados en este apartado. Finalmente, el trabajo concluye con una discusión de otros procesos de cambio observados en la lengua cora como consecuencia de este contacto: traducción de préstamos, extensiones de significados previos y nuevas formaciones.

### **3.6. Preguntas de investigación.**

A partir de la discusión que se presenta en secciones previas de este capítulo se plantean las siguientes preguntas de investigación, en relación al corpus de disponibilidad léxica que se obtuvo de hablantes de la lengua náayeri de Santa Cruz de Guaybel, Nayarit:

1. ¿Qué estrategias de aculturación léxica se identifican en el léxico disponible de los hablantes de cora de Santa Cruz de Guaybel?
  - 1a. ¿Qué impacto sufre el léxico de la lengua receptora?
  - 1b. ¿Qué procesos experimenta la palabra prestada, en el caso de préstamos?

2. ¿Cuál es la incidencia de préstamos en relación al léxico disponible elicitado por centro de interés y por grupo etario?

## Capítulo 4. Metodología

En el presente capítulo se ofrece una descripción de la metodología utilizada en el estudio. El capítulo está organizado en cuatro secciones. En la primera sección se habla sobre la herramienta que se utilizó para la conformación del corpus que se tomó como base para el análisis presentado en esta tesis, la disponibilidad léxica. En esta sección se ofrece una justificación de por qué se utilizó este procedimiento para la conformación del corpus de préstamos. En la segunda sección se describen los centros de interés utilizados en la elicitación de los datos. La tercera sección contiene la descripción de los informantes. Finalmente, en la cuarta sección se explica el procedimiento de recolección de datos.

### 4.1. La disponibilidad léxica.

La *disponibilidad léxica* (DL) es un campo de investigación dentro de la lingüística que busca la recopilación y el posterior análisis del *léxico disponible* (LD) de una determinada comunidad de habla. Por su parte, el *léxico disponible* es el conjunto de palabras que los hablantes tienen en su lexicón mental y cuyo uso está condicionado por el tema concreto de la comunicación (Saralegui y Taberner, 2008, p.745). Los estudios de DL tienen su origen en el contexto del uso del idioma francés, tanto en Francia como en Canadá (Michéa, 1953; Gougenheim, 1967); sin embargo, su interés se ha extendido a otros idiomas, especialmente al español (proyecto panhispánico), y en especial en México (López, 2003, p. 35-37). Aunque el objetivo general del proyecto panhispánico de DL es elaborar Diccionarios de Disponibilidad Léxica para las diversas zonas del mundo hispánico, siguiendo criterios homogéneos, en realidad el alcance de los estudios de DL va mucho más allá de la elaboración de diccionarios, pues los datos que arrojan las pruebas de disponibilidad léxica permiten establecer comparaciones de tipo lingüístico, etnográfico y cultural, información que resulta fundamental para informar la didáctica de la lengua como segunda lengua.

Recientemente, los estudios de DL del español han expandido su interés a las lenguas originarias, como es el caso del Barrios (2011), quien explora el léxico de origen indígena dentro del español. Fuera de esta relación tangencial con las lenguas indígenas, llama la atención que no existan estudios de DL en referencia a las lenguas originarias que se hablan en los países de América Latina, particularmente en México. En referencia a las lenguas indígenas, los estudios de léxico disponible resultan de sumo interés, pues permiten examinar el repertorio léxico disponible obtenido como reflejo de la cultura de esta comunidad. Es evidente que la verdadera dimensión cultural no integra solo los componentes catalogados habitualmente como estéticos (arte, literatura, pintura, etc.), sino también todos aquellos aspectos que forman parte en el sentido antropológico (modos de vida, costumbres, gastronomía, ritos, organización política, etc.), y en esta segunda dimensión, la especificidad cultural que caracteriza a los estudios en relación con las lenguas indígenas se hace patente en la existencia de vocablos para designar ciertas realidades que les son propias.

A continuación se explica el proceso mediante el cual se obtuvo un corpus de léxico disponible en *náayeri* que fue utilizado para identificar las estrategias de aculturación léxica.

#### **4.2. Centros de interés.**

El léxico disponible se obtiene a partir de una encuesta asociativa en la que se le pide al encuestado que escriba todas las palabras que vienen a su mente alrededor de un tema, al que se le conoce como *centro de interés*. En los estudios de léxico disponible del idioma español se han utilizado 16 centros de interés, basados en los originalmente propuestos por Gougenheim (1964), a saber: partes del cuerpo, vestidos, la casa, muebles de la casa, alimentos y bebidas, objetos que hay sobre la mesa en las comidas, la cocina con sus muebles y utensilios, la escuela y material escolar, el calor y el alumbrado, la ciudad, el pueblo o el mercado, medios de transporte, trabajos del campo y del jardín, animales, juegos y distracciones y oficios. Puesto que el presente estudio plantea la obtención del

léxico disponible de miembros de una sociedad cuyos rasgos culturales son fundamentalmente diferentes a los de sociedades de habla hispana, la relación de estímulos utilizada en los estudios de DL del español queda relativizada, por lo que se consideró necesario incorporar otros nuevos y modificar algunos, de tal forma que se trabajó con los centros de interés que se muestran a continuación.

- Características de la gente.
- Lo que hay en el monte.
- Partes del cuerpo.
- Enfermedades.
- Plantas.
- Familia.
- Animales.
- Remedios.
- Objetos sagrados.
- Cuamil.
- En lo que trabaja la gente.
- Lo que hay en el pueblo.
- Materiales con que están hechas las cosas.
- Entretenimiento,
- Comidas y bebidas.
- Frutas y verduras.
- Objetos del patio.
- Objetos de la casa.
- Gobierno.
- Objetos para cocinar.
- Ropa y accesorios.
- Escuela.



- Objetos para el trabajo.
- Medios de transporte.

#### 4.3. Informantes

La base de datos léxica se obtuvo a partir de la aplicación de la encuesta a estudiantes de primaria y adultos mayores cuya L1 es *náayeri*.

- 40 niños (26 niñas y 14 niños) de entre 11 y 12 años de edad que cursan los grados de quinto y sexto de la escuela primaria bilingüe “Gral. Lázaro Cárdenas” de la comunidad de Santa Cruz de Guaybel, Municipio del Nayar, Nayarit. La primera lengua de los estudiantes es el *náayeri* y el español como segunda lengua.
- 20 adultos mayores (9 mujeres y 11 hombres) con un rango de edad entre los 40 a los 70 años habitantes de la comunidad de Santa Cruz de Guaybel, Municipio del Nayar, Nayarit. La primera lengua de estas personas es el *náayeri* y el español como segunda lengua y el grado de bilingüismo es bajo. De los 20 adultos encuestados, solamente tres saben leer y escribir.

#### 4.4. Procedimiento.

La recolección del corpus se llevó a cabo de manera diferente con el grupo de niños y con el grupo de adultos. Para recuperar los datos de léxico disponible con el grupo de niños se utilizaron hojas impresas personalizadas para cada participante. La recopilación se llevó a cabo de forma simultánea y escrita en cada caso. El tiempo destinado para cada centro de interés fue de dos minutos, completando 48 minutos por los 24 centros de interés. El registro se realizó en la lengua *náayeri*. La instrucción que se dio fue la siguiente: “El primer centro de interés es X. Escriban en su lengua todas las palabras que vienen a su mente con respecto a X. Tienen dos minutos para hacerlo. Pueden empezar”. Al terminarse el tiempo se les avisó para que dejaran de escribir, y se les presentaba el siguiente centro de interés. Con el grupo de adultos el proceso se ajustó ya que la

mayoría de los entrevistados no lee ni escribe en su lengua. El recopilado se realizó de forma individual pues se hizo de manera oral. Se le pidió a cada persona que dijera las palabras que vienen a su mente con respecto a cada centro de interés y el investigador las anotó en el formato correspondiente.

Una vez obtenido el corpus léxico se hizo la transcripción por informante y por centro de interés. Posteriormente se realizó la identificación de estrategias de aculturación léxica. Una vez identificados los préstamos, se pidió a uno de los informantes adultos que leyera cada una de las palabras tres veces para su grabación. Estas grabaciones se utilizaron en el análisis fonológico.

## Capítulo 5. Resultados y análisis.

En el presente capítulo se presentan los resultados obtenidos y un análisis de éstos. El capítulo está organizado de tal forma que se van abordando cada una de las preguntas de investigación planteadas en el Capítulo 3. El capítulo está organizado en cinco secciones. En la primera y la segunda sección se describen los tipos de préstamos identificados. Esta sección está organizada en términos del impacto que sufre el léxico de la lengua receptora y los procesos que experimenta la palabra prestada, en el caso de préstamos. En la tercera sección se analiza la incidencia de préstamos en relación al léxico disponible elicitado por centro de interés y por grupo etario. En la cuarta sección se exploran los factores que determinan el uso de préstamos del español en el idioma *náayeri* por ambos grupos etarios. Finalmente, en la quinta sección, a manera de conclusión del análisis, se ofrece una evaluación del proceso de decadencia de una lengua, a la luz de los criterios presentados en el capítulo 3.

### 5.1. Impacto que sufre el léxico de la lengua receptora

**5.1.1. Incorporación de una palabra nueva.** El corpus analizado permitió identificar la presencia de palabras que han sido incorporadas a la lengua *náayeri*, sin que esto implique el desplazamiento de una palabra existente. La incorporación de palabras nuevas en el *náayeri* provenientes del español obedece a influencias que ha tenido la cultura *náayeri* desde los tiempos de la conquista española hasta nuestros días. Casad (1988) argumenta que los préstamos del español en el *náayeri* pertenecientes al dominio de *animales* fueron introducidos a la Nueva España como resultado de la conquista.

El corpus revela también palabras pertenecientes a este dominio introducidos en aquel periodo, como las mostradas en (1)<sup>3</sup>:

- |     |     |                 |               |
|-----|-----|-----------------|---------------|
| (1) | (a) | <i>wáaka</i>    | vaca          |
|     | (b) | <i>kawáayu</i>  | caballo       |
|     | (c) | <i>kaúra</i>    | cabra         |
|     | (d) | <i>yéewa</i>    | yegua         |
|     | (e) | <i>mitiu</i>    | mistón (gato) |
|     | (f) | <i>mwáatsiu</i> | macho         |
|     | (g) | <i>páatuh</i>   | pato          |
|     | (h) | <i>púuruh</i>   | burro         |
|     | (i) | <i>túuruh</i>   | toro          |

En su reporte, Casad afirma que los trece préstamos identificados en su estudio en el dominio de *Horticultura* son también consecuencia de la conquista (1988: 82). Otros préstamos para plantas no presentes en Casad, que se muestran en (2), seguramente fueron introducidas en esos tiempos.

- |     |     |                  |          |
|-----|-----|------------------|----------|
| (2) | (a) | <i>liima</i>     | lima     |
|     | (b) | <i>pepiinuh</i>  | pepino   |
|     | (c) | <i>péerah</i>    | pera     |
|     | (d) | <i>siláantuh</i> | cilantro |

Distinguir el momento en el que se introduce un nuevo préstamo no es tarea fácil, sin embargo existen algunos criterios como los utilizados por Miller (1990:353). Uno de ellos es verificar si la palabra fuente (modelo) se utiliza o no en la lengua donante. En el caso de las palabras mostradas en (1) y (2) este criterio no ayuda mucho pues todas son de uso corriente en estos tiempos. Tal vez un ejemplo de nuestro corpus en el que aplica este criterio es para la palabra dinero (*tumín*), que proviene de un vocablo utilizado para referirse a una moneda en uso durante el México colonial. Otro criterio es si la palabra

<sup>3</sup> A menos que se indique lo contrario, la primera columna representa la forma en que fue pronunciada la palabra y la segunda representa el equivalente de traducción en español.

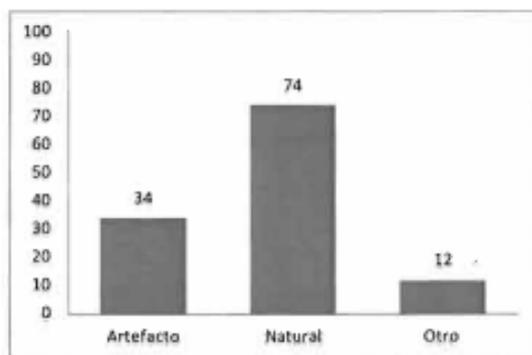
refleja la fonología de la lengua donante siglos atrás. Un tercer criterio es verificar si existen sustituciones fonéticas difíciles de explicar. De nuevo, estos criterios no ayudan mucho para las palabras mostradas en (1) y (2). Finalmente, un cuarto criterio es si las palabras incorporan patrones de sonidos que no son parte del sistema fonológico de la lengua receptora, entonces probablemente el préstamo no es tardío. Tal vez este criterio se pueda utilizar para afirmar que los préstamos mostrados en (1) y (2) son préstamos incorporados hace mucho tiempo, dados los procesos de incorporación morfológica que han sufrido.

El corpus revela otros préstamos que han sido introducidos más recientemente, que también han sufrido procesos de incorporación fonológica, como los mostrados en (3):

- |     |     |                   |                          |
|-----|-----|-------------------|--------------------------|
| (3) | (a) | <i>markadúur</i>  | marcador                 |
|     | (b) | <i>buliita</i>    | bolita (para el cabello) |
|     | (c) | <i>léenteh</i>    | lentes                   |
|     | (d) | <i>moduláar</i>   | modular                  |
|     | (e) | <i>rokóola</i>    | rocola                   |
|     | (f) | <i>telebisión</i> | televisión               |
|     | (g) | <i>si'idah</i>    | sida                     |

Lejos de utilizar los criterios descritos arriba para especular sobre el momento de la incorporación de estos préstamos, se han utilizado criterios culturales que tienen que ver con el conocimiento de cuándo pudieron estar los objetos que representan las palabras prestadas en contacto con la cultura *náayeri* en la región estudiada.

**5.1.2. Sustitución de palabras existentes.** El corpus permitió identificar 120 préstamos que tienen un equivalente en la lengua *náayeri*, de los cuales, los adultos produjeron 103 y los niños 59. De estos préstamos, la distribución entre objetos naturales, artefactos y otros se muestra en la Gráfica 5.1.



Gráfica 5.1. Préstamos que tienen equivalente en la lengua náayeri.

Como se puede apreciar, la mayoría de los préstamos identificados, que tienen un equivalente en la lengua náayeri son objetos naturales. Algunos ejemplos de objetos naturales se muestran en el Cuadro 5.1 y algunos ejemplos de artefactos se muestran en el Cuadro 5.2.

Plantas		Animales		Personas / Cuerpo	
Como aparece en el corpus	Equivalente en lengua náayeri	Como aparece en el corpus	Equivalente en lengua náayeri	Como aparece en el corpus	Equivalente en lengua náayeri
Aguacate	<i>Yauka</i>	Ardilla	<i>Kahtsai</i>	Bigote	<i>Misi</i>
Árbol	<i>Iyairi</i>	Chachalaca	<i>Bitakirái</i>	Boca	<i>Téene</i>
Cilantro	<i>Sapuaixa</i>	Conejo	<i>Tátsu</i>	Brazo	<i>Muahka</i>
Ciruela	<i>Kwaxpwá</i>	Camarón	<i>Tiunki</i>	Cara	<i>Nérime</i>
Nopales	<i>Nákare</i>	Jabalín	<i>Yáuhbe</i>	Corazón	<i>Xáinuka</i>
Pino	<i>Hukú</i>	Pájaro	<i>Pinah</i>	Abuela	<i>Yá'akwa</i>
Quelite	<i>Sáaxa</i>			Abuelo	<i>Yaaxú</i>

Cuadro 5.1. Préstamos que tienen equivalente en lengua náayeri que representan un objeto natural.

Como aparece en el corpus	Equivalente en lengua náayeri	Como aparece en el corpus	Equivalente en lengua náayeri	Como aparece en el corpus	Equivalente en lengua náayeri
Adobe	<i>Xáami</i>	Silla	<i>Ípuári</i>	Escofaba	<i>Tsiwá'uri</i>
Pelota	<i>Takwátsi</i>	Cuña	<i>Ítsitsi</i>	Poste	<i>Ítsári</i>

Cuadro 5.2. Préstamos que tienen equivalente en lengua náayeri que representan un artefacto.

**5.1.3. Calcos.** Se identificó también, de forma muy reducida, la presencia de *calcos*. Algunos de ellos entraron al léxico de la lengua *náayeri* sin desplazar a una palabra existente en esta lengua, como los ejemplos que se muestran en (4), en donde es evidente que se tomó el significado de la palabra fuente y solamente se tradujo su significante, literalmente.

(4)	(a)	<i>ha timaubih</i>	agua bendita
	(b)	<i>ha tikimwáhara</i>	agua fresca
	(c)	<i>yanoh</i>	tabaco (utilizado como cigarro)
	(d)	<i>Naxariemi</i>	Las Orejas (topónimo)
	(e)	<i>Táarutsata</i>	Jazmín del Coquito (topónimo)
	(f)	<i>Tsináakareme</i>	El Limón (topónimo)

El corpus también reveló palabras que son calcos de otras palabras en español, todos ellos nombres de lugares, que tienen, además, una forma originaria para designarlos, como se muestra en (5).

	Calco	Nombre en español	Nombre en <i>náayeri</i>
(5)	(a) <i>Chueh Timestih</i>	Tierra Blanca	<i>Tau'kweina</i>
	(b) <i>Santa Crú</i>	Santa Cruz de Guaybel	<i>Waibéhre</i>

**5.1.4. Extensiones semánticas.** El corpus revela la existencia de extensión semántica, como se muestra en (6), en donde se amplía el significado de una palabra existente en el idioma para designar objetos introducidos por la otra cultura. En este tipo de extensiones, se utiliza una palabra para denotar dos o más referentes similares, uno de los cuales es típicamente un elemento nativo.

(6)	(a)	<i>tuxa</i>	contenedor traste sartén plato
	(b)	<i>xáari'i</i>	barro

		olla
		tinaja
		cubeta
		balde
(c)	<i>yemwáhme</i>	tijerilla (animal)
		tijera
(d)	<i>kwapéh</i>	cedro
		cuaderno
		hoja
		papel
(e)	<i>yúuxari</i>	algo pinto
		libro

Otro fenómeno revelado en el corpus es el siguiente: se toma un rasgo semántico de la palabra introducida por la otra cultura para denotarla, como se muestra en (7). El referente introducido es *gripa*, la palabra utilizada para designarla es *miúkaseh* (mocos), un síntoma de la gripa.

(7)	<i>miúkaseh</i>	gripa
-----	-----------------	-------

**5.1.5. Innovación léxica (circunlocución).** Finalmente, se pudieron observar algunas estrategias de innovación léxica que se utilizan para evitar el uso de préstamos. Todos los casos de innovación léxica se refieren a artefactos, ninguno a artículos naturales. Los ejemplos de (8) se utilizan para nombrar lugares, los ejemplos de (9) indican actividades y (10) objetos:

	Innovación	Traducción literal	Equivalente
(8)	(a) <i>hauméh héwahkáká</i>	lugar donde juegan	cancha
	(b) <i>hauméh guahénamiká</i>	lugar donde los encierran	cárcel
	(c) <i>hauméh tuguaháaguare</i>	lugar donde los curan	clínica
	(d) <i>hauméh tyahmwate</i>	lugar donde estudian	escuela
	(e) <i>hauméh tyahexapintare</i>	lugar donde resuelven	juzgado

		los problemas	
(f)	<i>hauméh hé'guika</i>	lugar donde duermen	hotel
(g)	<i>hauméh é'huntábi</i>	lugar donde se reúnen	salón
(h)	<i>hauméh téekwaka</i>	lugar donde comen	comedor
(i)	<i>hauméh turuse he'guahka</i>	donde juegan con los toros	jaripeo
(j)	<i>tyatuiwua</i>	que venden	tienda
(k)	<i>naguáh ta'atuiwa</i>	ahí venden licor	depósito
(l)	<i>kwairá ti tyatuiwua</i>	que venden comida	restaurant
(m)	<i>kiyé me tehé'sihché</i>	cortan los palos	aserradero
(n)	<i>hautih teirá</i>	lugar que tiene cosas adentro	bodega
(9)	(a) <i>meh'tiumwate</i>	los que estudian	estudiante
	(b) <i>karro pu ahna</i>	maneja un carro	conductor
	(c) <i>tih tignámwate</i>	el que enseña	maestro
	(d) <i>meh yiichi ti'itagua</i>	las que hacen vestidos	costurera
(10)	(a) <i>hetsén meh tyauxa</i>	algo donde dialogan	radio
	(b) <i>hetsén ti tehninei</i>	algo de donde salen imágenes	televisión
	(c) <i>pe'hetsén tiaukáxahtaxin</i>	algo en lo que puedes hablar	micrófono
	(d) <i>auteh teheyu'uxaka</i>	donde escribimos	escritorio
	(e) <i>hutéh tiguarrarayeri</i>	el que vuela arriba	avión
	(f) <i>hiunabe</i>	que puede borrar	borrador
	(g) <i>tihtháká' yáuxari</i>	donde están los libros	librero

El hecho de que estas palabras hayan estado presentes en el léxico disponible de niños o adultos de la comunidad de Santa Cruz de Guaybel nos indica (1) que esta estrategia es muy productiva y (2) que las palabras están presentes en la mente de los hablantes, que forman parte de su léxico.

## 5.2. Proceso que sufre la palabra prestada.

**5.2.1. Adopción.** Ahora bien, con respecto a los procesos que sufre la palabra prestada, el corpus revela que todos han sufrido algún tipo de adaptación fonológica, por lo que estrictamente hablando, el corpus no reveló palabras que hayan sido adoptadas sin sufrir alguna modificación. Sin embargo, tal vez porque no existe una ortografía normalizada para la lengua *ndayeri*, en el corpus escrito (generado por los niños de 5º y 6º de primaria), algunos préstamos aparecen con la ortografía del español, tal es el caso de los ejemplos que se muestran en (11), que también aparecen en el corpus elicitado de forma oral (adultos mayores), en donde se pueden apreciar algunas adaptaciones fonológicas. En estos ejemplos, la sílaba tónica en la palabra fuente es sustituida por una vocal larga en el préstamo. Este fenómeno ya había sido identificado por Casad (1988, pp. 80-81):

	Cómo lo escribieron los niños:	Cómo lo dijeron los adultos:
(11) (a)	gis	<i>hīs</i>
(b)	sartén	<i>sartéen</i>
(c)	auditorio	<i>auditóorio</i>
(d)	barda	<i>báarda</i>
(e)	estufa	<i>estiufa</i>

Otro proceso de adaptación fonológica (mas no ortográfica) es el mostrado en (12) con respecto a la oclusiva bilabial [ p ], que se labializa ante la presencia del diptongo [ ue ], que también aparece con la ortografía del español en el corpus escrito:

	Cómo lo escribieron los niños:	Cómo lo dijeron los adultos:
(12)	puerta	<i>pwéertah</i>

Otros casos en los que el préstamo aparece en el corpus escrito con la ortografía del español, pero que en el corpus oral se aprecia algún proceso de adaptación fonológica, son presentados en los ejemplos (13) y (14). El corpus analizado revela la marcación de algunas palabras con una glotal fricativa en sílaba final o intermedia, como se muestra en los ejemplos de (13).

	Cómo lo escribieron los niños:	Cómo lo dijeron los adultos:
(13) (a)	cubeta	<i>kubéetah</i>
(b)	lancha	<i>láanchah</i>
(c)	pala	<i>páalah</i>
(d)	serrucho	<i>serriuicho</i>

El corpus registra, además, la presencia de una glotal oclusiva al final de sílaba intermedia, en el contexto de una vibrante al inicio de la sílaba que le sigue, como se muestra en (14):

	Cómo lo escribieron los niños:	Cómo lo dijeron los adultos:
(14) (a)	cuchara	<i>kucha'rah</i>
(b)	barra	<i>ba'rra</i>

Como se puede apreciar, los préstamos analizados provenientes del corpus oral han sufrido adaptaciones fonológicas y solamente fue posible identificar préstamos que no han sufrido adaptaciones ortográficas, que aparecen en el corpus elicitado de forma escrita.

**5.2.2. Adaptación.** Por otro lado, tanto el corpus oral como el escrito, revelan las adaptaciones (morfológicas o fonológicas respectivamente) que se ejemplifican a continuación. Se iniciará el análisis con las vocales. La vocal posterior media [ o ] en ocasiones cambia por la posterior cerrada [ u ] o por la abierta central [ a ] y en ocasiones es conservada, como se muestra en (15) y (16) respectivamente. Nótese que con frecuencia aparecen ambos casos en un mismo vocablo. El tamaño reducido de datos no permite establecer un patrón para estas variaciones. Tal vez el patrón más claro sea que ante una vibrante la [ o ] es sustituida por una [ u ]:

(15) (a)	<i>káarru</i>	carro
(b)	<i>liibru</i>	libro
(c)	<i>múunteh</i>	monte
(d)	<i>kumunéeruh</i>	comunéro

	(e)	<i>aniira</i>	anillo
(16)	(a)	<i>mediafóondo</i>	medio fondo
	(b)	<i>orniyah</i>	ornilla
	(c)	<i>escritóoriuh</i>	escritorio
	(d)	<i>móotuh</i>	moto

La vocal anterior media [ e ] se puede convertir en una anterior cerrada [ i ], como se muestra en (17), en cuyo caso se observa la presencia de una glotal fricativa al final. Se identificó un caso en el que la vocal anterior cerrada [ i ] se convirtió en una anterior media [ e ], como se muestra en (18):

(17)	(a)	<i>báaldih</i>	balde
	(b)	<i>kumandúantih</i>	comandante
	(c)	<i>rñhidóor</i>	regidor
	(d)	<i>tenéentih</i>	teniente
(18)	(a)	<i>polecisyu</i>	policia

El corpus también reveló instancias de simplificación de la sílaba final mediante la eliminación de la vocal cuando ésta se encuentra en posición final, como se muestra en (19):

(19)	(a)	<i>bentáan</i>	ventana
	(b)	<i>muliin</i>	molino

Los diptongos también sufren una serie de cambios fonológicos. Por ejemplo, como se muestra en (20), el diptongo se rompe mediante la eliminación de la vocal cerrada y en su lugar se da el alargamiento de la vocal que queda:

(20)	<i>tenéentih</i>	teniente
------	------------------	----------

Finalmente se tiene el caso de los hiatos, que son la presencia de dos vocales abiertas. Aquí se observaron dos procesos: la inserción de la semiconsonante [ w ]

desbaratándolo, o su conversión en un diptongo decreciente (la vocal anterior media [ e ] se convierte en una anterior cerrada [ i ]), como se muestra en (21):

- |      |     |                |         |
|------|-----|----------------|---------|
| (21) | (a) | <i>kaníuwa</i> | canoa   |
|      | (b) | <i>kíuwa</i>   | coa     |
|      | (c) | <i>máistru</i> | maestro |

Con respecto a las consonantes, se observa la labialización de la nasal bilabial [ m ] ante la presencia de la vocal central abierta [ a ], como se muestra en (22):

- |      |                 |       |
|------|-----------------|-------|
| (22) | <i>mwáatsiu</i> | macbo |
|------|-----------------|-------|

También se observa la presencia de una glotal oclusiva al final de sílaba en sustitución de una vibrante simple, como se muestra en (23):

- |      |     |                    |           |
|------|-----|--------------------|-----------|
| (23) | (a) | <i>kaa'tulinah</i> | cartulina |
|      | (b) | <i>brasie'</i>     | brasier   |

Ante palabras que ortográficamente se escriben con la grafía ( z ), es interesante notar que para algunos vocablos el préstamo adopta el fonema [ ts ] y para otros el fonema [ s ], como se muestra en (24). Una posible explicación es que los primeros se hayan introducido en el *náayeri* ya desde la época de la conquista, en cuyo caso su pronunciación posiblemente refleje la pronunciación española (fricativa alveolar sonora [ z ]) y que los segundos fueron introducidos a la cultura *náayeri* más adelante en la historia, por hablantes de español mexicano (utilizando la fricativa alveolar sorda [ s ]):

- |      |     |                  |          |
|------|-----|------------------|----------|
| (24) | (a) | <i>atsariün</i>  | azadón   |
|      | (b) | <i>tsapuátu</i>  | zapáto   |
|      | (c) | <i>pisarrüün</i> | pizarrón |
|      | (d) | <i>lüus</i>      | luz      |

Los siguientes fonemas consonánticos presentan cambios fonológicos, cuyos ejemplos se muestran en (25): la [ ě ] se convierte en [ ɛ ] entre vocales; la [ d ] se convierte en [ r ] entre vocales, y en [ t ] ante una vocal; la [ ʒ ] y la [ l ] se convierten en [ r ]; la [ b ] se convierte en [ w ] cuando se encuentra entre vocales o en posición inicial y

ocasionalmente en [ p ] en posición inicial; y la [ g ] se convierte en [ k ] cuando se encuentra entre la nasal [ n ] y una vocal, aunque también se identificaron en el corpus instancias en los que no se da esta asimilación (25):

(25)	(a)	<i>mwáatsiu</i>	macho
	(b)	<i>atsaruni</i>	azadón
	(c)	<i>báa'tih</i>	balde
	(d)	<i>aniira</i>	anillo
	(e)	<i>piratuh</i>	plato
	(f)	<i>kawáayu</i>	caballo
	(g)	<i>wáaka</i>	vaca
	(h)	<i>púuru</i>	burro
	(i)	<i>máanku</i>	mango
	(j)	<i>máangu</i>	mango

Finalmente se presenta algunos casos de clusters consonánticos. En ocasiones el cluster es roto con la inserción de una vocal central cerrada [ i ]; en otras ocasiones la nasal bilabial [ m ] es sustituida por una glotal fricativa [ h ] o por una nasal alveolar [ n ]; o simplemente se disuelve mediante la eliminación de uno de sus componentes, como se muestra en (26):

(26)	(a)	<i>bisikileta</i>	bicicleta
	(b)	<i>kiláabu</i>	clavo
	(c)	<i>tiráste</i>	traste
	(d)	<i>piratuh</i>	plato
	(e)	<i>alúuhnu</i>	alumno
	(f)	<i>saranpiún</i>	sarampión
	(g)	<i>silaantuh</i>	cilantro

### 5.3. Incidencia de préstamos en el corpus.

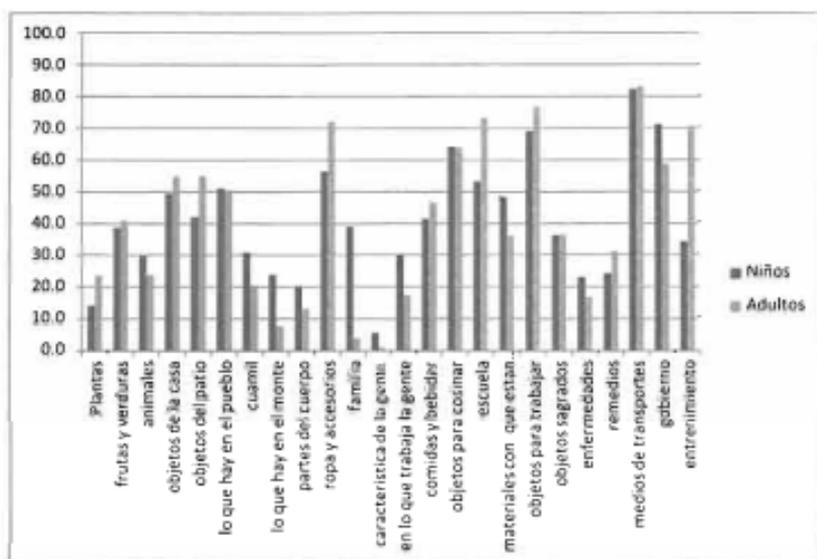
¿Cuál es la incidencia de préstamos identificados en el corpus en relación con grupo etario y centro de interés?

El corpus de disponibilidad léxica arrojó un total de 1530 palabras diferentes (types), de las cuales, 599 son préstamos (39.15%), que es el corpus con el que se trabajó. A primera vista el corpus revela que los adultos produjeron más préstamos que los niños: 449 y 317 respectivamente. Sin embargo, si se revisa la producción léxica en términos relativos (porcentajes) se podrá precisar que la diferencia no es tan grande, como se muestra en el Cuadro 5.3.

Niños			Adultos		
Total de palabras diferentes	Total de préstamos	Porcentaje de préstamos	Total de palabras diferentes	Total de préstamos	Porcentaje de préstamos
770	317	41.16%	1008	449	44.54%

Cuadro 5.3. Proporción de préstamos en relación con el total de palabras elicitadas, por grupo etario.

¿Cómo es la distribución de préstamos al interior de cada centro de interés? La Gráfica 5.4 muestra el porcentaje de préstamos en cada centro de interés.



Gráfica 5.4. Porcentaje de préstamos por centro de interés

**5.3.1. Medios de transporte.** El centro de interés con el mayor porcentaje de préstamos en ambos grupos es el de medios de transporte: 82.4% en niños y 83.3% en adultos. Los porcentajes en este centro de interés pueden parecer muy elevados, pero hay que considerar que en realidad, el número de palabras diferentes que se observan aquí es reducido. Por ejemplo, los niños produjeron dos innovaciones léxicas (helicóptero o avión) y la palabra *yeikameh* (caminante) y los adultos una innovación léxica (helicóptero o avión) y las palabras *haikan* (a pie) y *ih taechibeh* (algo que corre). Cabe señalar que en los casos en los que se utilizó una innovación léxica, quien la produjo empleó una forma diferente: *hute ti guayi* (que camina arriba, que apareció dos veces), y *ti guararah yeih* (que vuela por arriba).

Los préstamos que integran este centro de interés se presentan en el Cuadro 5.5.

	Préstamo	Equivalente en español
Del agua	kanuwuah	canoa
	lancha	lancha
De rueda	autobús	autobús
	camión	camión
	bisikileta	bicicleta
	camioneta	camioneta
	góndola	góndola
	karro	carro
	kombi	combi
	korrida	corrida
	mootuh	motocicleta
	tren	tren
	sitio	sitio
taxi	taxi	
De herradura	kawuayuh	caballo
	muatsiu	macho
	mula	mula
	puru	burro
Del aire	avión	avión
	helicóptero	helicóptero

Cuadro 5.5. Préstamos en el centro de interés 'medios de transporte'.

Si bien es cierto que algunas palabras han sufrido procesos de integración fonológica, se puede observar también la presencia de fonemas que son ajenos al inventario del *naayeri*, como es el caso de la vocal [o], lo que parece sugerir que la [o] se está integrando al inventario fonológico del cora meseño.

**5.3.2. Gobierno.** El segundo centro de interés que obtuvo un porcentaje considerable de préstamos en ambos grupos etarios fue el de gobierno: 71.4% que corresponde a niños y el 59.1% adultos. El primer grupo utilizó menos palabras diferentes (types) y un alto porcentaje de préstamos, y los adultos un porcentaje alto de palabras diferentes (types) y del total más de la mitad son préstamos Cuadro 5.6.

	Préstamo	Equivalente en español
Gobierno tradicional	a'kah	alcalde
	ah'guase	alguacil
	kapurah	caporal
	husticia	justicia
	kabuh	cabo
	muayatumuah	mayordomo
	cinturiun	cinturón
	tenentih	teniente
Cargos de elección popular	tuupih	topil
	diputado	diputado
	comandante	comandante
	regidor	regidor
Gobierno civil	representante	representante
	comisariado	comisariado
	juéz	juéz

Cuadro 5.6. Préstamos en el centro de interés 'gobierno'.

Es interesante notar que en las palabras que se utilizan para los nombramientos de cargos tradicionales es evidente el ajuste fonológico en cada uno de ellos, mientras que en los nombramientos de carácter popular y civil, las palabras han sido integradas sin cambio alguno. Los cargos de gobierno tradicional son más antiguos, pues datan de el período de los primeros contactos con los españoles. En el corpus de Casad (1988), por ejemplo aparece alcalde, teniente, mayordomo, justicia, cabo, y centurión. Por su parte, los cargos de elección popular y del gobierno civil se han incorporado al léxico *ndayeri* en la medida en que estos cargos han modificado la forma de estructura del gobierno en las comunidades, en años más recientes.

**5.3.3. Objetos para trabajar.** En objetos para el trabajo se identificaron 69,2% préstamos en niños y 76,9% en adultos. Este es el tercer centro de interés que más porcentaje de préstamos generó en relación al total de palabras elicitadas en ese centro de interés. Esta alta incidencia se observa en los dos grupos etarios.

Este centro de interés está compuesto por palabras que fueron integradas hace mucho tiempo, como es el caso de los animales de carga (*paru, muatsiu, kaguayuh*) y palabras de más reciente creación, como el caso de la palabra *biúmba*. En este centro de interés

aparecen palabras que se relacionan con el aserradero, pues, como se mencionó anteriormente, la comunidad de Santa Cruz de Guaybel está en una zona maderera y hay un aserradero y carpinterías. Los préstamos que aparecieron son *seernichu*, *motusierra*, *kilabuh*, *martiyu*. Otras palabras que forman parte de este centro de interés son *kuugua*, *puseadora* y *marru*.

En todos los préstamos de este centro de interés se pueden apreciar procesos de integración fonológica al *náayeri*. También, se puede apreciar la presencia del fonema [o] en algunas de las palabras de este centro de interés, lo que refuerza la idea de que este fonema se está integrando al repertorio fonológico de la variante del meséño.

**5.3.4. Entretenimiento.** En el centro de interés de entretenimiento, el 70.7% de los préstamos corresponde a los adultos y el 34.4% es de niños. Llama la atención que en los adultos aparece un mayor porcentaje de préstamos que en los niños. Uno se preguntaría qué tipo de actividades representa entretenimiento para los niños y para los adultos. Los préstamos que aparecieron tanto en el corpus de niños como en el de adultos son *celular*, *maquinita*, *modular*, *pelota* y *radio*. El resto de palabras son diferentes y se presentan en el Cuadro 5.7.

Niños		Adultos	
Náayeri	Español	Náayeri	Español
Ajedres	Ajedrez	Barrer	barrer
Bonba	Bomba (globo)	Basquet	Basquet
Carru	Carro	Bocina	Bocina
Codifono	Audifono	Circo	Circo
Muñeca	Muñeca	Computadora	Computadora
Rokola	Rokola	Costura	Costura
		Devede	DVD
		Domino	Domino
		Estéreo	Estéreo
		Fiesta	Fiesta
		Jarípeo	Jarípeo
		Kantuh	Cantar
		Koolumpio	Columpio

		Lavar ropa	Lavar ropa
		Libros	Libros
		Maka	Amaca
		Mákina	Máquina
		Moler	Moler
		Observar	Observar
		Picha	Picha
		Plática	Plática
		Tampu	Tambor
		Tele	Televisión
		Teléfono	Teléfono

Cuadro 5.7. Préstamos en el centro de interés 'entretenimiento'.

Llama mucho la atención encontrar en este centro de interés palabras como barrer, lavar ropa, moler, costura, que fueron dichas por adultos. Este tipo de actividades no son consideradas, en la cultura occidental, como un entretenimiento. Sería necesario hacer un estudio más antropológico para explicar la presencia de estas palabras. Por lo demás, el resto de palabras, tanto de niños como de adultos reflejan la influencia de la cultura occidental en las actividades recreativas de los *ndayeri*, pues se puede apreciar la incursión de tecnología en sus actividades lúdicas. La palabra computadora aparece en el corpus de adultos como un objeto de entretenimiento también aparece en el corpus de adultos como un objeto de la escuela, pero no parece en el corpus de niño ni en este centro de interés ni en la escuela.

**5.3.5. Objetos para cocinar.** En el centro de interés de objetos para cocinar el porcentaje de ambos grupos etarios fue equilibrado en el uso de préstamos léxicos con una diferencia del 1.2 porcentual, los niños produjeron 28 palabras diferentes y 19 préstamos con un promedio porcentual del 64.3%; en contraste, los adultos utilizaron 36 palabras alcanzando un promedio del 63.9%. Nueve de las palabras elicidas coinciden en ambos corpus: aceite, baso, cacerola, cuchara, manteca, molino, plato, sartén, tinaja, comal hoyo. El resto de palabras se muestran en el Cuadro 5.8.

Niños		Adultos	
Náayeri	Español	Náayeri	Español
aceita	aceite	aceite	aceite
agua	agua	basu	baso
aju	ajo	baldeh	balde
basuj	baso	batea	batea
caserola	cacerola	bateyuh	batea
cazuela	cazuela	cafetera	cafetera
cuchara	cuchara	caserola	cacerola
manteca	manteca	cerilü	cerillo
mulin	molino	cuchara	cuchara
ornillaj	hornilla	estufa	estufa
oya	hoya	hoyah	hoya
palaj	pala	kasu	caso
puratuj	plato	kasuela	cazuela
sarten	sartén	kubetah	cubeta
tapun	tapón	manteca	manteca
tijnaj	tina	meesa	mesa
tinaja	tinaja	muatäh	metate
traste	traste	mulin	molino
		piratuh	plato
		sarten	sartén
		see'biye	servilleta
		tinaha	tinaja
		torteador	torteadora

Cuadro 5.8. Préstamos en el centro de interés 'objetos para cocinar'.

De acuerdo con los préstamos que fueron utilizados por los dos grupos etarios en este centro de interés, se puede establecer que el flujo de préstamos del español al náayeri ha sido muy dinámico. Posiblemente porque este centro de interés permite la generación de nuevos objetos de la cocina, y este factor ha influido en que los hablantes recurran a la adopción de préstamos; tal es el caso de *estufa*, *cafetera*, y *mesa*. De esta forma se ha enriquecido el vocabulario de los hablantes del náayeri.

**5.3.6. Ropa y accesorios.** El centro de interés de ropa y accesorios refleja un porcentaje considerable del 72.2% en adultos en el uso préstamos en comparación con los niños que solo emplearon el 56.4% de préstamos en este centro de interés, si bien, ambos grupos recurren al uso de préstamos para ropa y accesorios, también es significativo mencionar que los dos grupos utilizaron casi la misma cantidad de palabras en náayeri. *las*

*palabras elicitadas* 14 corresponde a las personas adultas y 17 pertenece a niños. El centro de interés de ropa y accesorios tiene una fuerte influencia en relación al *naayeri* posiblemente porque los accesorios son elementos de uso común en el contexto inmediato y son introducidos por los comerciantes, este fenómeno a determinado que los préstamos se integren en el vocabulario de los hablantes sin dificultad alguna generalizándose en los dos grupos. El corpus léxico está integrado por 92 palabras diferentes, de las cuales, 15 fueron empleadas por los dos grupos y el resto de palabras son diferentes, El cuadro 5.9. Muestra algunos ejemplos de las palabras obtenidas en este centro de interés.

Niños		Adultos	
Naayeri	Español	Naayeri	Español
cepeliu	cepillo	aretes	aretes
gel	gel	blusa	blusa
lentes	lentes	booton	botón
sepün	jabon	botah	bota
shampoo	shampon	broche	broche
		chamarra	chamarra
		cinta	cinta
		encendedor	encendedor
		enira	anillo
		fondo	fondo
		guante	guante
		kalsetinih	calcetín
		liga	liga
		listones	listones
		medalla	medalla
		pantaleta	pantaleta

		pintura	pintura
		rebozo, rebusu	rebozo
		ropa interior	ropa interior
		sigarro	cigarro
		ropa interior	ropa interior
		sueter	sueter
		zapato	zapato

Cuadro 5.9. Préstamos en el centro de interés 'Ropa y accesorios'.

Con base a los datos del cuadro anterior se puede observar que los niños consideraron en ropa y accesorios, elementos que corresponde a higiene como *jabón, shampoo y gel*, y las personas adultas integraron en este centro de interés encendedor y cigarro que también está considerado dentro del centro de interés de objetos sagrados. Posiblemente estos elementos fueron considerados porque en la cultura de ambos grupos etarios son utilizados comúnmente.

**5.3.7. Escuela.** En el centro de interés de escuela ambos grupos etarios generaron el mismo número de palabras diferentes, sin embargo la proporción de préstamos en cada grupo es distinta: los adultos generaron el 73.2% y el 53.4% corresponde a niños. Un análisis de las palabras que aparecen en este centro de interés dice cosas interesantes con respecto a cómo conciben la escuela los niños y los adultos: el corpus revela el tipo de palabras que uno esperaría encontrar como: *marcador, lapicera, gis, lápiz, maquina, sello, borrador, computadora*. Pero también este centro de interés es visto desde otras perspectivas, como se muestra en el Cuadro 5.10, que como se puede apreciar, es muy variado en cuanto a la naturaleza de las palabras.

	Préstamo	Equivalente en español	Uso de otra estrategia
Para jugar	pelota	pelota	
	basquet	basquetbol	
	cancha	cancha	

árboles	mango, mangu	mango	
	marakuya	maracuyá	
	nanchi	nanche	
	basura	basura	
	planta	plantas	
papel	cartel	cartel	
	carton	cartón	
	cartulina	cartulina	
	cuaderno	cuaderno	
	cuapuej	papel	
	librero	librero	
	libro	libro	
	dibujos	dibujos	
	diccionario	diccionario	
	rotoplas	rotoplas	
Recipientes con volumen	balde	balde	
	boteh	bote	
	cubeta	cubeta	
	tambu	tambo	
Escribir, marcar y borrar	marcador	marcador	
	lapicera	lapicera	
	gis	gis	
	lapih	lapiz	
	maquina	maquina	
	sello	sello	
	borrador	borrador	
computadora	computadora		
Donde estudian	Escuela, iscuela	escuela	
	inicial	inicial	
	prescolari	preescolar	
	preparatoriaj	preparatoria	
	primariaj	primaria	
	salon	salón	
sekundariaj	secundaria		
descansar y apoyarse	banca	banca	
	escritorio	escritorio	
	messa, mesa, mehsa	mesa	
	silla	silla	
		Silla del maestro	auti maestru sika
personas	alumnos	alumnos	
	maestro, maestru	maestro	guamaistru
		estudiantes	mehti muata

Partes de la escuela	ventana	ventana	
	yave	llave	
	puerta	puerta	
	piso	piso	
	luz	luz	
	cadena	cadena	
Herramientas de trabajo	bandera	bandera	
	cinta	cinta	
	escoba	escoba	
	regla	regla	
	tigera	tigera	
	trapeador	trapeador	
	tubo		
	pizarron, pizarrun	pizarron	
Espacios de la escuela	bodega	bodega	
	desayunos	desayunos	
	direccion	direccion	
	banyu, baño, bañu	baño	

Cuadro 5.10. Préstamos en el centro de interés 'escuela'.

**5.3.8. Objetos de la casa.** En el centro de interés de objetos de la casa se pueden apreciar la presencia de préstamos de la cultura mestiza. De las palabras elicidadas, el 49.4% de los préstamos corresponde a los niños y el 55.2% de préstamos pertenece a los adultos, como se puede apreciar en el Cuadro 5.11.

Niños		Adultos	
Náayeri	Español	Náayeri	Español
bote	bote	balde	balde
carata	carretón	banca	banca
cuaderno	cuaderno	carton	cartón
espejaj	espejo	cerilla	cerillo
fierro	hierro	cilindro	cilindro
gas	gas	estufa	estufa
karro	carro	kuadro	cuadro
lagriyo	ladrillo	kuapeh	papel
lamina	laminas	lampara	lámpara
maletaj	maleta	lòbero	lòbero
oja	hoja	fìbra	fibra
piso, písvi	piso	maquina	máquina

plastico	plástico	mazorca	mazorca
ropero, ruperoj	ropero	pan	pan
serilluj	cerillo	pantalon	pantalón
tanpu	tambo	refri	refrigerador
tinaja	tinaja	ropero	ropero
trapiador	trapeador	sabana	sabana
ventan	ventana	sabritas	sabritas
		sedaxu	cedazo
		sepillo	cepillo
		sita	sita

Cuadro 5.11. Préstamos en el centro de interés 'objetos de la casa'

Llama la atención la presencia de préstamos de otros centros de interés que se han integrado en años recientes en la cultura de los *náayeri*, cuando uno se puede imaginar encontrar palabras que describen los objetos que corresponde a una casa tradicional de los *náayeri*, sin embargo las palabras elicitadas demuestran que en el centro de interés de objetos de la casa se han incorporado nuevos elementos que corresponde a objetos electrodomésticos de reciente incorporación que han sustituido a elementos tradicionales de la cocina como: refrigerador, estufa gas, cilindro que ya forman parte del léxico de los hablantes del *náayeri*.

**5.3.9. Materiales con que están hechas las cosas.** Después de haber realizado el análisis del centro de interés de materiales con que están hechas las cosas, se corroboró que aunque el número de préstamos es igual entre ambos grupos etarios, la proporción de éstos, con respecto al total de palabras elicitadas es diferente, pues de 31 palabras que generaron los niños, el 48.4 fueron préstamos, mientras que de 44 palabras que generaron los adultos, el 36% fueron préstamos.

En el siguiente cuadro 5.12 se presentan los préstamos utilizados por los dos grupos etarios.

	náayeri	Equivalente en español
Materiales procesados	cemento	cemento
	chicle	chicle
	fierro, fieruj	hierro
	hilu	hilo
	kaupuj	papel
	kilabuh	clavos
	lamina	lamina
	limeta	limeta
	maquina	maquina
	nailo	nailo
	oroj	oro
	pajta	plata
Materiales naturales	petroleo, petrolio	petróleo
	algodón	algodón
	arbol	árbol
	barro	barro
	madera	madera
	pino	pino
	tabla	tabla
mesa	mesa	

Cuadro 5.12. Préstamos en el centro de interés 'materiales con que están hechas las cosas'.

Aunque el uso de préstamos es equilibrado entre los dos grupos etarios, no deja de ser interesante la presencia de préstamos en el centro de interés de materiales con que están hechas las cosas. Se puede observar cómo algunos materiales que antes estaba reservado únicamente para la cultura mestiza actualmente los náayeri ya tienen acceso a estos. Este fenómeno ha originado que los hablantes realicen la adopción de préstamos para referirse a esas entidades.

**5.3.10. Objetos del patio.** Con base al análisis de las palabras elicidadas en el centro de interés de objetos del patio, el grupo etario de adultos utilizó el 55.1% de préstamos, en tanto que los niños alcanzaron el 42.1% de préstamos. Llama la atención cómo la cultura náayeri considera en la categoría de objetos del patio a elementos como: tierra, pisuij (piso), y cerveza, que aparecen también en el centro de interés de bebidas y alimentos. Otro elemento importante que se presenta en este centro de interés es el

objeto tradicional de la tarima que es utilizado en las festividades tradicionales más importante de los *náayeri*.

En el corpus de palabras elicítadas en el centro de interés de objetos del patio en los dos grupos etarios sobresalieron significativamente los préstamos que corresponden a objetos de la naturaleza. Esto resalta la cosmovisión cultural que tienen los *náayeri* en relación a los objetos que se encuentran en su propio espacio, como se puede observar en el siguiente cuadro 5.13.

	Préstamo	Equivalente en español
<b>Objetos naturales</b>	basuraj	basura
	biga	biga
	flores	flores
	horkones	horcones
	lima	lima
	mango	mango
	mango takai	fruta de mango
	mango, mangu	manco
	mangu kutsape	cascara de mango
	mangu xamuai	hoja de mango
	maseta	maseta
	paso	paso
	sacate	zacate
	tabla	tabla
	piedra	piedra
maseta	maseta	

Cuadro 5.13. Préstamos en el centro de interés 'objetos del patio'.

En este centro de interés resalta la presencia de objetos modernos como lavadora, utilizado por el grupo etario de adultos. Este préstamo puede considerarse de reciente incorporación en el léxico de los *náayeri*. La reducida presencia de objetos modernos introducidos como préstamos en este centro de interés nos dice que la 'modernidad' no necesariamente se ha establecido en el patio de los hogares *náayeri*, aunque sí en otros espacios.

**5.3.11. Comidas y bebidas.** El centro de interés de comidas y bebidas presenta casi la misma cantidad de palabras diferentes empleado por los dos grupos etarios. El 46.8% de los préstamos fue presentado por los adultos y el 41.6% fue empleado por los niños. Llama la atención que para alimentos que provienen del río se encontraron solamente: kamarones [camarones] y mojarra [mojarra]. También el corpus léxico permitió organizar los préstamos en alimentos naturales como: pollo [pollo], huevo [huevo], chicharrón [chicharrón] y aquellos alimentos ya procesados: chorizo, jamón, y salchicha.

A partir del análisis de las palabras que se obtuvieron en este centro de interés se puede apreciar que la gastronomía de los *náayeri* se basa principalmente en alimentos naturales que se producen en los huertos y algunos árboles frutales del contexto inmediato. Algunos ejemplos de los préstamos identificados en este centro de interés se muestran en el cuadro 5.14.

	Préstamo	Equivalente en español
Alimentos de origen natural	cebolla	cebolla
	chile	chile
	ejote	ejote
	kamua	camote
	manzan	manzana
	naranca, naranja	naranja
	papa	papa
	papayuj	papaya
	tumate	jitomate
	tura	durazno
	arros, arroj	arroz
	ejote	ejote
	kelite	quelite
	mango	mango
	pepino, pepinuh	pepino
	repollo	repollo
	lentejas	lentejas
	chicharo	chicharo
	tee	te
	chesuj	queso
chikle	chicle	

Alimentos elaborados	dulce	dulce
	pan	pan
	sopa	sopa
	soya	soya
	galleta	galleta
	enchilada	enchilada
	suplemente	suplemento
	sardinas	sardinas
	hatun	atún

Cuadro 5.14. Préstamos en el centro de interés 'comidas y bebidas'.

El centro de interés de comidas y bebidas presenta préstamos relacionados con fuentes que ya fueron procesados como: coca, horchata, jugo, cerveza, kafe, leche, kuley, refresco, *suko*, *tekila* y agua fresca; conforme al número de préstamos se puede determinar que este centro de interés se comporta de manera dinámica en la adopción y adaptación de préstamos, fortaleciendo así el desarrollo del léxico para la categoría de bebidas

**5.3.12. Lo que hay en el pueblo.** En el centro de interés lo que hay en el pueblo, los dos grupos etarios utilizaron casi el mismo porcentaje de los préstamos. El grupo de adultos registro 99 palabras diferentes y 50 préstamos, que equivale al 50.5%, y el grupo de niños logro cuantificar 92 palabras diferentes y utilizaron 47 préstamos que equivale el 51.1%. Este alto porcentaje de préstamos nos refleja que la influencia de la sociedad mestiza se refleja en el contexto del pueblo, más que al interior de las casas (el patio, por ejemplo), como se mostró anteriormente. En el Cuadro 5.15 se presentan los préstamos identificados en este centro de interés.

	<b>Préstamo</b>	<b>Equivalente en español</b>
<b>Espacios</b>	preescolar	preescolar
	primaria	primaria
	secundaria	secundaria
	supervision	supervision
	escuela, iscuola	escuela
	clínica	clínica
	albergue	albergue
	Auditorio	auditorio
	sume'ejuntabi	donde se reúnen
	Cárcel	carcel
	Deposito	deposito
	Juzgado	juzgado
	kancha, cancha	cancha
	Ramada	ramada
	baño	baño
	konasupo, conasupo	conasupo
	llanta mehtyarure	Llantera
	gasolinera	gasolinera
	mekanicos	mecánico
	puestos	Puesto
carpintería	carpintería	
mueblería	mueblería	
aserradero	aserradero	
restaurante	restaurante	
tienda	Tienda	
carreteraj	carretera	
calle	calle	
<b>Bienes materiales</b>	<b>Préstamo</b>	<b>Equivalente en español</b>
	bisik ileta	bicicleta
	gondola	góndola
	karruh, carro	carro
	maquina	maquina
	silla	silla
	tele	televisión
	carretilla	carretilla
cosina	Cocina	

Objetos en espacios	basura, basuraj	basura
	bolsa de sabrita	bolsa de sabrita
	boteh	bote
	bara	bara
	cerveza	cerveza
	cuca	coca
	grava	grava
	lamina	lamina
	kuru	cruz
	pared	pared
	pedra	Piedra
	posteh	Poste
	barda	barda
	tabla	tabla
	alambre	alambre
barriles	barriles	
Animales	guaka	vaca
	kaguallu, caguallu	caballo
	muatsiu	macho
	puru	burro
	chibute	chivos
Plantas	lima	lima
	mango, mangu	mango
	flores	flores
	frijol	frijol
	planta	planta
	luz	Luz
	sembradio	sembradio
ganado	ganado	

Cuadro 5.15. Préstamos en el centro de interés 'lo que hay en el pueblo'.

**5.3.13. Frutas y verduras.** El centro de interés de frutas y verduras puede considerarse una de las categorías con el mayor número de palabras diferentes, ya que la cosmovisión y la cultura de los *naayeri* está muy apegada al contacto con el medio natural, sin embargo las palabras elicidadas permiten establecer que el grupo etario de niños utilizaron solo 49 palabras diferentes y 19 préstamos que corresponde el 37.3%, y los

adultos registraron 73 palabras diferentes y 30 préstamos que equivale al 41.6%. A continuación se presenta en el Cuadro 5.16 los préstamos que pertenecen a este centro de interés.

	<b>Préstamo</b>	<b>Equivalente en español</b>
<b>verduras</b>	sebolla, cebolla	cebolla
	chayote, tsayutih	chayote
	cilantro, silandro	cilantro
	ejote, ejotej	ejote
	elotes	elotes
	jitomate, tomates, tumate	jitomates
	papa	papa
	pepino, pepinuh	pepino
	rabano, rabanuh, rabanu	rabano
	repollo	repollo
	sanaoria	zanahoria
	verdolaga	verdolaga
	ajo	ajo
	apasa	epazote
<b>frutas</b>	mango, mangu, manku	mango
	manzan, manzana	manzana
	mchchi	mesquite
	nuaruni, melon	melon
	nanchi	nanche
	papayu	papaya
	naranka	naranja
	pera	pera
	piña	piña
	platano	platano
	lima	lima
	limones	limones
	sandia	sandia
	tamarindo	tamarindo
	turah, turaj	durazno
	uva	uva
	aguacate	aguacate

	hanona	anona
	guachi	nanche

Cuadro 5.16. Centro de interés 'frutas y verduras'.

**5.3.14. Objetos sagrados.** El centro de interés de objetos sagrados registró 8 préstamos en el grupo etario de niños que equivale al 36.4%, lo que refleja menor subordinación en el uso de préstamos, en comparación con los adultos, que registraron 19 préstamos que corresponde el 36.5%, conforme a los datos anteriores. La incidencia de préstamos es baja, considerando que el total fue de 41 palabras diferentes. En el siguiente cuadro 5.17 se establece la incidencia de préstamos que se presentaron en este centro de interés.

	Préstamo	Equivalente en español
Santos patrones	santo, santu'teh	santo
	santos reyes	santos reyes
	santya	santo Santiago
	seanantun	san Antonio
	cristuj	Cristo
	dolores	dolores
	gualuj	guadalupana
	jesu cristu	Jesús Cristo
	kuruj	cruz
virgen	virgen	

Cuadro 5.17. Préstamos en el centro de interés 'objetos sagrados'.

Como se puede observar en el cuadro anterior la presencia de préstamos refleja la incidencia de la región en el uso de préstamos que fueron introducidos desde la conquista del Gran Nayar. Conforme a la cuantificación de los préstamos que se registraron en este centro de interés los adultos utilizaron mas prestamos relacionados con la idolatria de los santos que pertenecen a la iglesia.

También resaltan los préstamos que fueron considerados por los dos grupos etarios que tienen relación con otros centros de interés, tal es el caso del centro de interés de Planta: *buganbilla*, *paraih* (paraíso), *nachiguan* (noche buena), algodón y narzo. También esta el centro de interés de escuela: *kuape* (papel), y el centro de interés de ropa y accesorios

con listón; También llama la atención que los dos grupos etarios hayan considerado como objetos sagrados los siguientes préstamos: *pinolej* (pinole), tamal, vela, veladora, y cuetes. Nótese que algunos préstamos que aparecen aquí aparecen también en otros centros de interés. Debe entenderse que las palabras o referentes para estos préstamos tienen dos sentidos, uno coloquial y otro tradicional; tal es el caso de la palabra 'tamal', que puede significar un alimento, pero también una ofrenda a las deidades como agradecimiento por las bendiciones recibidas.

**5.3.15. Animales.** En el corpus de palabras elicidadas en el centro de interés de animales ambos grupos etarios utilizaron el mismo número de préstamos con una mínima diferencia, donde los adultos registraron 75 palabras diferentes y 18 préstamos que corresponde al 24.0%, y el grupo etario de niños presento 57 palabras diferentes y 17 préstamos que equivale al 29.8% del léxico que tienen la categoría de préstamos, los préstamos analizados se clasificaron en animales que caminan y animales que vuelan, como se muestra en el cuadro 5.18.

	Préstamo	Equivalente en español
animales que caminan	ardilla	ardilla
	bisaru	becerro
	chibu, chivo, chivu	chivo
	chipu	puerco
	guaka	vaca
	habalin	jabalin
	kaguayu	caballo
	kaurá	chivo
	lleguá	yegua
	mistu	gato
	muatsis	macho
	puru	burro
	turu	toro
animales que camina y vuela	chichalaka	chachalaca
	patuj, puafu	pato
	periko, periku	perico

Cuadro 5.18. Préstamos en el centro de interés 'animales'.

En la cultura de los *náayeri* sobresalen animales mitológicos como el venado, takuache, y el conejo. Estos animales son considerados como seres extraordinarios en la cosmovisión de los *náayeri*, también están aquellos animales que se consideran no gratos como el tecolote, guakau, ya que son portadores de mensajes sobre acontecimientos negativos en la vida familiar. Llamo la atención que los nombres de animales teniendo su equivalente en *náayeri* se utilicen los préstamos en español al señalarlos; también se observan préstamos de animales que no corresponden al contexto y a la cultura *náayeri*, como el camello y el chango.

**5.3.16. Remedios.** En el centro de interés de remedios se cuantificaron 63 palabras diferentes, de las cuales los niños utilizaron 41 palabras y 11 préstamos que corresponde al 24.4% y los adultos presentaron 66 palabras diferentes y 22 préstamos que equivale el 31.3%. Conforme a las palabras que integran el corpus léxicos de remedios se identifica mayor incidencia de préstamos que tienen relación con el centro de interés de plantas. En el siguiente cuadro 5.19 se presentan los datos de plantas medicinales.

	Préstamo	Equivalente en español
Plantas medicinales	apasote, apaxu tixamu	hoja de epazote
	arregano	arregano
	beeru	berro
	bugambilia gugambilia	bugambilia
	epazote	epazote
	estafiate	estafiate
	eucalipto	eucalipto
	fresno	fresno
	hajo	ajo
	kakaguatixa	cacahuate
	mango, manku ti xamua	hoja de mango
	margarita	margarita
	marihuana	marihuana
	marisela	marisela
	nanchi	nanchi
	papayu xamuaih	hoja de papaya
	sabila	sábila
tapuah	tapus	
te de limon	te de limón	

tomate	jitomate
tumatixa	tomatillo
yerbabuena	yerbabuena

Cuadro 5.19. Préstamos en el centro de interés 'remedios'.

De acuerdo con los datos que se presentan en el cuadro anterior se puede observar una tendencia significativa del uso de préstamos en plantas medicinales, que actualmente se encuentran en el contexto inmediato, y que son utilizadas como remedios. Llama la atención que el grupo etario de niños haya considerado la mariguana como planta medicinal, cuando en la cultura mestiza lo utilizan para otros fines y no como remedio. También se observa la presencia de préstamos que son de reciente incorporación en el área de la medicina ya procesada, que se han estado integrando al vocabulario de los náayeri como: *inyecciones, pastilla, pomada, sueros y papilla*.

**5.3.17. Familia.** Conforme el análisis que se realizó en el centro de interés de la familia, se observa que los dos grupos etarios presentaron menos de 25 palabras diferentes, aunque los niños tienden a usar más préstamos que los adultos, ya que el grupo etario de niños solo presentó 9 préstamos que corresponde al 39.1% y el grupo etario de adultos registro solo un préstamo que equivale el 4.2%, como se puede observar en el siguiente cuadro 5.20.

familia	Préstamo	Equivalente en español
mujeres	abuela	abuela
	mama	mama
	prima	prima
	tejj, tia	tía
hombres	abuelo	abuelo
	bisaduelo	bisabuelo
	papa	papa
	primo	primo
	tio	tío

Cuadro 5.20. Préstamos en el centro de interés 'familia'.

Llama la atención que el grupo etario de adultos haya utilizado en el centro de interés de familia las palabras de *muatih* [mi pinole], *netixkua* [mi carbón], y *ne kutsapeh* [mi uña], posiblemente porque en la cultura *náayeri* está arraigado la costumbre de fortalecer los lazos de amistad entre los habitantes de una misma comunidad al compartir objetos, materiales, comidas, frutas y bebidas. Mediante estos intercambios se establecen los lazos de amistad nombrándose como se ejemplifica [mi mango, mi chile, mi burro], también se presentan, estos lazos de amistad cuando la persona se compromete y no cumple en lo que se haya comprometido, en cuyo caso le queda el nombre como los ejemplos ya establecidos.

**5.3.18. Cuamil.** El corpus de palabras elicidadas en el centro de interés de Cuamil se cuantificaron 134 palabras diferentes y 35 préstamos en total en los dos grupos etarios, con base a los datos anteriores el 30.6% corresponde al porcentaje de préstamos utilizado por los niños y el 20.6% de los préstamos fue registrado por el grupo etario de adultos, en el siguiente cuadro 5.21 se establecen los préstamos que fueron registrados en el centro de interés de cuamil.

	Préstamo	Equivalente en español
Lo que se produce en el cuamil.	elote	elote
	maiz	maiz
	sandia	sandia
	melon	melón
	pepino, pepinuh	pepino
	rahanuj	rábano
	tomate	jitomate
Animales	kakahuatih, cacahuate	cacahuate
	guaka	vaca
	conejo	conejo
	kaura	chivo
	muatsia	macho
	pajaro	pájaro
	periku	perico
	puru	burro
caguallu	caballo	
animales	animales	

Cuadro 5.21. Préstamos en el centro de interés 'cuamil'

Con base en el cuadro anterior se identifica la analogía de préstamos que fueron registrados en otros centros de interés, posiblemente la cosmovisión de los *naayeri* no se limita a considerar el cuamil como un espacio para la siembra y producción del maíz, ya que en el mismo lugar se producen otras especies que corresponde a los centros de interés de animales, frutas y verduras. En los centros de interés de: en lo que trabaja la gente y lo que hay en el monte, el grupo de niños registró los préstamos de carretón y máquinas, que también aparece en los centros de interés de lo que hay en el monte y en lo que trabaja la gente. La palabra rastrojo (que sirve de alimentación para aves y animales), permite la relación con otros centros de interés como frutas y verduras, y animales.

También en el centro de interés de cuamil se observa que el grupo etario de adultos utilizó préstamos relacionados con actividades que se realizan en el cuamil, como la limpia y la palabra campesinos, aunque en el cuamil no se utiliza el tractor fue registrada en este centro de interés. Los datos expuestos reflejan un porcentaje bajo en comparación con las palabras elicitadas en el uso de préstamos que se han venido integrado en un proceso de transición permanente hasta consolidarse en el vocabulario del *Naayeri*.

**5.3.19. En lo que trabaja la gente.** El corpus léxico en el centro de interés en lo que trabaja la gente se elicitó 125 palabras diferentes y 29 préstamos que fueron empleados por los dos grupos etarios. Con base a los datos obtenidos se calculó que los niños utilizaron el 30.2% de los préstamos y los adultos registraron el 17.6%. Tomando en consideración los porcentajes anteriormente descritos, la incidencia de préstamos es mínima por que el grupo de niños solo utilizó 16 y los adultos emplearon 13 préstamos, y los préstamos que se registraron se pueden denominar de reciente incorporación como: *mueblería*, *restaura* (restaurant), *carpintera* (carpintería), *karetera* (en la carretera) y en la cultura de los *naayeri* de Santa Cruz de Guaybel representan actividades que se han establecido recientemente en comparación con los préstamos que establecen en el

siguiente cuadro 5.22 que tienen un estatus de mayor solidez en el vocabulario de los hablantes de esta localidad.

Actividades	Préstamo	Equivalente en español
	adobih	Adobe
	albañil	Albañil
	albergue	albergue
	aserradero	aserradero
	café pu jura,	corte de café
	carro ti jana, en carro	operador
	cocine'ra	cocinera
	comerciante	comerciante
	enfermera	enfermera
	gasolinera	gasolinera
	hospital	hospital
	kave jura	corte de café
	maestro puen	maestro
maquina', maquinaria	maquina	
politico	politico	

Cuadro 5.22. Préstamos del centro de interés 'en lo que trabaja la gente'.

En este centro de interés el grupo de niños utilizó 5 actividades principales como:

1. tumati maj guajura (corte de jitomates)
2. ti kache escuela (barre en la escuela)
3. mej carretera na rurej (arreglar carretera)
4. me tabla tisiche (cortan tablas)
5. cama puti tatagua (construye camas)

Se puede observar que el préstamo de tumati, escuela, carretera, tabla y cama, no sustituye en su totalidad a la actividad que se está determinando, solo se utiliza el préstamo para puntualizar el oficio que desempeña las personas.

**5.3.20. Partes del Cuerpo.** En el centro de interés de partes del cuerpo se cuantificaron 99 palabras diferentes y 16 préstamos que fueron utilizados por los dos grupos etarios, donde el grupo etario de adultos utilizaron 60 palabras y solo 8 préstamos que equivale el 13.3% y el grupo etario de niños solo registraron 39 palabras y 8 préstamos que

corresponde el 20.5%. Como se puede observar los dos grupos etarios utilizaron el mismo número de préstamos, aunque la cantidad de palabras diferentes. También los préstamos de corazón, y pechos fue utilizado en el grupo de niños y adultos, en el siguiente Cuadro 5.23 están organizados los préstamos que se utilizaron en este centro de interés.

Niños		Adultos	
Naayeri	Español	Naayeri	Español
Braso	brazo	bigote	bigote
Musculo	musculo	boca	boca
Piernas	piernas	brazo	brazo
Pulmun	pulmón	cara	cara
Rodilla	rodilla	cintura	cintura
seki	cejas	pestaña	pestaña

Cuadro 5.23. Préstamos del centro de interés 'partes del cuerpo'.

Así mismo en este centro de interés se puede observar que los dos grupos etarios solo utilizaron 8 préstamos, registrándose menor incidencia sobre el uso de préstamos del español en el *naayeri*. Sin embargo, algunos préstamos que fueron utilizados en este centro de interés tienen su equivalente en *naayeri*, lo que significa que los hablantes prefieren usar los préstamos del español en lugar del *naayeri*.

**5.3.21. Enfermedades.** El centro de interés que no supera más de 10 préstamos empleados por los dos grupos etarios corresponde a enfermedades, donde los adultos registraron 41 palabras diferentes utilizando solo 7 préstamos que promedia el 17.1%, en tanto que en el grupo etario de los niños solo se elicitron 26 palabras diferentes y 6 préstamos.

En el siguiente cuadro 5.24 se presentan los préstamos que fueron utilizados por los dos grupos etarios.

Niños		Adultos	
Náayeri	Español	Náayeri	Español
Influenta	influenza	calambre	calambre
Gastiti	gastritis	cáncer de mama	cáncer de mama
Ruveola	rubiola	diabetes	diabetes
Sarampion	sarampión	hernia	hernia
Sida	sida	parto	parto
Varicela	varicela	sarampion	sarampión
		tuberculosis	tuberculosis

Cuadro 5.24. Préstamos en el centro de interés 'etfámedafci'

En este centro de interés se elicitaron 61 palabras diferentes y 13 préstamos. Como se puede observar, el porcentaje que promediaron los dos grupos es bajo en el uso de préstamos. Considerando los préstamos organizados en el cuadro anterior se observa la presencia de préstamos que se han consolidado a través de los años como enfermedades tanto en la cultura mestiza como en el náayeri. Esto puede suponer que los préstamos de este centro de interés se integran gradualmente en el léxico de los hablantes conforme el tipo de enfermedades que van experimentando las personas. También llama la atención que el parto esté contemplado como enfermedad en el grupo etario de adultos.

**5.3.22. Lo que hay en el monte.** En el centro de interés de lo que hay en el monte ambos grupos etarios utilizaron 200 palabras diferentes y 31 préstamos donde el grupo etario de adultos registro 8 préstamos promediando un porcentaje del 7.7% de 104 léxicos en comparación con el grupo etario de niños que usó 23 préstamos equivalente al 24.0% de 96 palabras.

En el cuadro 5.25 se presentan los préstamos que fueron empleados en este centro de interés

Entidades que corresponde al monte	Préstamo	Equivalente en español
	amapa	amapa
	arbol	arbol
	cahuate	cacahuate
	camua	camote
	campo	campo
	chibu, kaura	chivo
	cocolmeca	cocolmeca
	flores	flores
	guaka	vaca
	guaku	guako
	habalin, jabalin	jabalin
	ka'be	café
	kaguayuse	caballo
	lagos	lagos
	lianura	llanura
	mango, mangu	mango
	matorrales	matorrales
	monte	monte
	muatsiu	macho
nanchi	nanche	
periko	perico	
pedras	pedras	
puru, puruse	burro	
ratones	ratón	
serpiente	serpiente	
tamarindu	tamarindo	

Cuadro 5.25. Préstamos en el centro de interés 'lo que hay en el monte'.

Conforme a los datos y porcentajes expuestos, es uno de los centros de interés que alcanzó a registrar 200 palabras diferentes, superando los demás centros de interés. También se puede observar que los préstamos empleados fueron registrados en los centros de interés como en: plantas, animales, comida y bebidas, el comportamiento de la disponibilidad léxica se presenta porque algunos préstamos pertenecen a varias categorías. Esto permite que se hayan considerado en más de dos centros de interés, sin

embargo no se utilizaron mas prestamos en comparación con la cantidad de palabras que se utilizaron.

**5.3.23. Características de la gente.** El centro de interés que arrojó menor incidencia de préstamos es Características de la gente elicitándose 137 palabras diferentes y 5 préstamos que fueron empleados en los dos grupos etarios donde el grupo de adultos solo utilizó un préstamo que corresponde el 1.5% de 67 palabras diferentes, en tanto que el grupo etario de niños utilizó 4 préstamos de 70 palabras promediando un porcentaje de 5.7% de los préstamos.

En el siguiente cuadro 5.26 se clasifican los préstamos que fueron empleados por los dos grupos etarios.

Niños		Adultos	
Náayeri	Español	Náayeri	Español
bonito	bonito	pansun	panzón
feo	feo		
i ti taconsejomua	personas k da consejos		
pansun	panzón		

Cuadro 5.26. Préstamos en el centro de interés 'características de la gente'.

Conforme al cuadro anterior los préstamos que fueron registrados en este centro de interés se puede observar que describen características físicas de las personas y los valores que promueven al interior tanto de las familias y la comunidad. Llama la atención que en este centro de interés de características de la gente los dos grupos etarios hayan usado menos préstamos en comparación con los otros centros de interés que fueron analizados, posiblemente en este centro de interés la generación de nuevas palabras es muy reducido en comparación con algunos centros de interés que se comportan de una manera más dinámico, sin embargo aunque los porcentajes fueron bajos en ambos grupos, significa que la integración está fortaleciendo gradualmente el vocabulario de los hablantes del náayeri.

**5.3.24. Plantas.** En este centro de interés se puede apreciar que los niños utilizaron menos préstamos registrando un total de 35 palabras diferentes de los cuales 5 son préstamos con un porcentaje del 14.3%, en cambio los adultos utilizaron 76 palabras diferentes y de esta cantidad, 18 se clasificaron como préstamos con un 23.7%. En el cuadro 5.27 se muestran los préstamos que fueron empleados por los dos grupos etarios.

Niños		Adultos	
Náayeri	Español	Náayeri	Español
epazote	epazote	algodon	algodón
gugambili	bugambilia	amapa	Amapá
lima	lima	auregano	orégano
mangü	mango	buganvilia	buganvilia
		canela	canela
		ciruela	ciruela
		guàreh	higuera
		hierbabuena	hierbabuena
		mangü	mango
		manzana	manzana
		nanchi	nanchi
		naranka	naranja
		noche buena	noche buena
		papayu	papaya
		tamarindo	tamarindo
		tausi	sauce
		turahi	durazno

Cuadro 5.27. Préstamos en el centro de interés 'plantas'.

Como se puede observar, la mayor incidencia de préstamos se presenta con el grupo etario de adultos. Llama la atención que este grupo utilice más préstamos, porque uno esperaría mayor producción de palabras en náayeri y menor uso de préstamos por el dominio que tienen de su lengua; esta situación hace suponer que los préstamos en español gradualmente se han estado incorporado desde hace tiempo, de esta forma el léxico de las personas adultas se ha estado fortaleciendo al tomar en cuenta que utilizaron más palabras diferentes en comparación con los niños, que fue menor.

5.4 . ¿Es el *náayeri* una lengua en decadencia? ¿Podría decirse que la lengua *náayeri* es una lengua en decadencia? Como ya se mencionó anteriormente, de acuerdo con Dressler (1992, p. 224), "es posible identificar una serie de fenómenos que acompañan al proceso de decadencia de una lengua", entre los que destaca la presencia masiva de préstamos léxicos de la lengua dominante en la lengua minoritaria y una presencia esporádica de préstamos provenientes de la lengua minoritaria en la lengua dominante.

Ciertamente, el porcentaje de préstamos identificados con respecto al número total de palabras diferentes elicidadas es muy alto. El corpus de disponibilidad léxica arrojó un total de 1530 palabras diferentes (types), de las cuales, 599 son préstamos (39.15%). A primera vista el corpus revela que los adultos produjeron más préstamos que los niños: 449 y 317 respectivamente. Sin embargo, si se revisa la producción léxica en términos relativos (porcentajes) se podrá apreciar que la diferencia entre ambos grupos no es tan grande, como se muestra en el Cuadro 5.28.

Niños			Adultos		
Total de palabras diferentes	Total de préstamos	Porcentaje de préstamos	Total de palabras diferentes	Total de préstamos	Porcentaje de préstamos
770	317	41.16%	1008	449	44.54%

Cuadro 5.28. Proporción de préstamos en relación con el total de palabras obtenidas, Por grupo etario.

Un estudio realizado por Santos (2014b) sobre la presencia del *náayeri* en el español del S XVIII en El Gran Nayar (donde se realizó el presente estudio) identificó solamente 27 palabras en *náayeri*, lo cual constituye realmente un número pequeño de palabras provenientes de la lengua minoritaria en la lengua dominante. Esta presencia es incluso menor en el español que actualmente se habla en esa región (Santos, 2014b). En este sentido, podríamos afirmar que la presencia masiva de préstamos es solamente en un sentido: del español como lengua dominante al *náayeri* como lengua minoritaria.

Otro fenómeno que habría que analizar para corroborar la decadencia de una lengua es la existencia de préstamos que no han sufrido integración morfológica o fonológica de las palabras incorporadas (Dressler, 1992, p. 224). De acuerdo con el criterio propuesto por Dressler, habría mayores indicios de decadencia si la lengua cuenta con un número alto de préstamos que no han sido incorporados morfológica o fonológicamente. Como ya se mostró en la sección anterior, todas las palabras incorporadas han sufrido procesos de incorporación fonológica. Algo que se resaltó en esa sección fue que ortográficamente, el corpus reveló palabras que fueron escritas con la ortografía en español, pero este fenómeno no entra dentro de los criterios descritos por Dressler.

El tercer criterio propuesto por Dressler es la incorporación de préstamos de sufijos morfológicos. El corpus analizado no revela instancias de este fenómeno, pero hay que aclarar que el corpus no está pensado para revelarlas, en caso de que existieran.

Finalmente, el cuarto criterio es la pérdida de productividad de mecanismos de generación de palabras. Como se ha mostrado anteriormente, el corpus revela instancias de este proceso, tanto en forma de calcos semánticos como de innovación léxica. Hay que notar, sin embargo, que algunos de los objetos que fueron nombrados a través de una innovación léxica, aparecen también en el corpus como préstamos.

Como se puede observar, de los cuatro criterios para determinar la decadencia de la lengua, en apariencia, solo el primero se cumple: presencia masiva de préstamos. Esta situación no debe representar necesariamente una alerta, pues como el mismo Dressler lo indica, si bien el préstamo puede ser una señal de decadencia de una lengua minoritaria, éste puede también verse como una señal de enriquecimiento (Dressler, 1992, p. 223).

¿A qué se debe esta alta presencia de préstamos? De acuerdo con Brown (1999, p. 158), existe una correlación entre el nivel de bilingüismo y el grado en el que se han incorporado al léxico de la lengua local préstamos europeos para objetos importados. A mayor bilingüismo, mayores probabilidades de que los hablantes de una lengua

originaria se encuentren ante el objeto que se incorpora y mayores posibilidades de que escuchen la palabra en la lengua de donde proviene el objeto. Un estudio sociolingüístico realizado por Santos y colaboradores (Santos, 2014) revela justamente un alto grado de bilingüismo *ndayerí-español*, que aunque en proporción inversamente proporcional, está presente en distintos grupos etarios.

Más que decadencia de la lengua, tal vez se podría hablar de la incorporación de ciertos fonemas. Por ejemplo, Casad (1988, p. 79) niega explícitamente la existencia del fonema / o / en el cora que se habla en Jesús María (Cora Mariteco). Sin embargo, el corpus analizado, que se asocia con la variante de Mesa del Nayar (cora *meseño*), muestra que si bien algunos préstamos del español que contienen el fonema / o / se realizan como [u], en otros casos se realizan como [o].

## Capítulo 6. Conclusiones.

En este capítulo se presentan las conclusiones generales del trabajo. El capítulo está organizado en tres secciones. En la primera se presenta un resumen de los resultados obtenidos a la luz de los objetivos y las preguntas de investigación planteadas en este trabajo. La segunda parte presenta una reflexión sobre el proceso de investigación y los aprendizajes desarrollados durante la realización del presente trabajo. Finalmente, en la tercera sección se presenta una reflexión sobre futuras líneas de investigación.

### 6.1. Resumen de resultados.

Con fundamento en los datos de disponibilidad léxica, y los resultados obtenidos producto del análisis, se dio respuesta a los objetivos específicos y a las preguntas de investigación. La primera pregunta que se plantea es la siguiente:

1. ¿Qué estrategias de aculturación léxica se identifican en el léxico disponible de los hablantes de cora de Santa Cruz de Guaybel?

Los datos analizados permitieron identificar cuatro estrategias diferentes: el uso de préstamos, tanto para referentes que no existen en la cultura originaria, como en coexistencia de palabras que existen en la lengua originaria; el uso de calcos, el uso de extensiones semánticas y el uso de circunlocución.

De estas estrategias, la que se observó con más prevalencia en ambos grupos etarios y en todos los centros de interés fue el uso de préstamos. De las otras tres, se identificó un número muy reducido de instancias.

Sin embargo, un análisis que se realizó a la luz del modelo de Dressler, indica que lejos de estar en un proceso de decadencia, la lengua náayeri se ha visto enriquecida por la utilización de estas estrategias para la incorporación de entidades nuevas en la cultura.

Esta primera pregunta tiene dos preguntas derivadas:

1a. ¿Qué impacto sufre el léxico de la lengua receptora?

El impacto de la lengua receptora se analizó en términos de del enriquecimiento o sustitución de las palabras existentes en la lengua náayeri. Es decir, en esta parte se buscaba saber si las nuevas incorporaciones contribuyen al desplazamiento o al enriquecimiento de la lengua originaria. Los resultados mostraron que en general se integraron nuevas palabras sin que éstas desplazaran a las existentes, sino más bien, se encuentran en co-existencia.

Se observó que algunas formas léxicas modifican su significado (extensiones semánticas) o que agregan un nuevo significado (calcos). Así mismo, se observó que los hablantes utilizan estrategias propias de la lengua para nombrar objetos de reciente incorporación (uso de circunlocución). Puesto que la producción de estas innovaciones léxicas se realizó sin un estímulo específico (por ejemplo mostrarles una imagen de un avión y preguntarles que cómo lo llamarían), se puede decir que son utilizadas comúnmente por los habitantes, y no meramente resultado del proceso de elicitación.

1b. ¿Qué procesos experimenta la palabra prestada, en el caso de préstamos?

Con respecto a los procesos que sufre la palabra prestada, el corpus revela que todos han sufrido algún tipo de adaptación morfológica y fonológica. El corpus no reveló palabras que hayan sido adoptadas sin sufrir alguna modificación. Con respecto a las vocales, por ejemplo, la vocal posterior media [o] en ocasiones cambia por la posterior cerrada [u] o por la abierta central [a] y en ocasiones es comarvada. El corpus también reveló

instancias de simplificación de la sílaba final mediante la eliminación de la vocal cuando ésta se encuentra en posición final.

Los diptongos también sufren una serie de cambios fonológicos. Se descartan mediante la eliminación de la vocal cerrada y en su lugar se da el alargamiento de la vocal que queda. Finalmente se tiene el caso de los hiatos, que son la presencia de dos vocales abiertas. Aquí se observaron dos procesos: la inserción de la semiconsonante [ w ] desbaratándolo, o su conversión en un diptongo decreciente (la vocal anterior media [ e ] se convierte en una anterior cerrada [ i ]).

También se presentan algunos casos de clusters consonánticos. En ocasiones el clúster es roto con la inserción de una vocal central cerrada [ i ]; en otras ocasiones la nasal bilabial [ m ] es sustituida por una glotal fricativa [ h ] o por una nasal alveolar [ n ]; o simplemente se disuelve mediante la eliminación de uno de sus componentes.

Finalmente, la última pregunta que se plantea es:

2. ¿Cuál es la incidencia de préstamos en relación al léxico disponible elicitado por centro de interés y por grupo etario?

Los datos de disponibilidad léxica permitieron analizar la incidencia de préstamos conforme al léxico disponible que se elicató a partir de 24 centros de los interés se determino la cantidad de palabras diferentes y el total de préstamos que fue utilizado por cada grupo etario así como el porcentaje que promediaron en el uso de préstamo en cada centro de interés, obteniendo un total de 1530 palabras diferente, de las cuales, 599 son préstamos. (39.15%), que es el corpus con el que se trabajó. Donde el grupo etario utilizo 1008 palabras diferentes y 449 son préstamos que corresponde al 44.54%. En tanto que los niños emplearon 770 palabras diferentes y 317 prestamos promediando el 41.16%. En general la incidencia de préstamos no es tan grande si tomamos en cuenta el total de palabras diferentes que utilizaron los grupos etario, la única diferencia es el

numero de préstamos que utilizo cada grupo etario, sobresaliendo el grupo de las personas adultas.

## **6.2. Reflexiones sobre el proceso de investigación.**

Para llevar a cabo la presente investigación se utilizó un corpus de disponibilidad léxica. Considero que la utilización de este corpus contribuye de forma diferente a investigaciones sobre el uso de préstamos que se basan en una lista específica, pues las palabras analizadas en este trabajo surgen de forma espontánea de los hablantes; en este sentido, los resultados que aquí se presentan nos hablan de lo que ocurre en una comunidad de habla, y no de lo que podría ocurrir con la lengua.

En la presente investigación se trabajó con dos grupos etarios; sin embargo, en un análisis retrospectivo, considero que hubiera sido pertinente trabajar con un tercer grupo etario intermedio (de jóvenes), para poder establecer más claramente tendencias de modificaciones en el uso de préstamos y otras estrategias.

Otro aspecto que se debe resaltar y que pudo tener algún impacto en el estudio es el hecho de que la elicitación de los datos se realizó de forma distinta con ambos grupos etarios, pues a los niños se les pidió que contestaran las encuestas asociativas de forma escrita y a los adultos de forma oral. También se pudo haber realizado un mayor número de grabaciones para hacer el análisis de adaptación morfológica; sin embargo, por cuestiones de tipo logístico no se hizo así.

Aunque los centros de interés fueron cuidadosamente pensados, éstos pudieron influir en los resultados obtenidos; es decir, si se hubieran seleccionado distintos centros de interés, tal vez la incidencia de préstamos y otras estrategias pueden haber sido diferente.

### 6.3. Futuras líneas de investigación.

¿Qué sigue después de haber realizado este trabajo? A partir del análisis realizado en este trabajo me surge una serie de interrogantes que podrían indicar líneas de futuras investigaciones. Entre ellas destacan: ¿De qué forma la lengua *náayeri* ha influido en el español que se habla en la región? ¿Existe préstamos del *náayeri* en el español que se habla? ¿Cómo ha influido el español en comunidades en donde no se da un contacto intenso con la población mestiza? ¿De qué forma influyen los medios de comunicación masiva en el uso de préstamos? ¿Qué factores sociales inciden en la utilización de préstamos?

Espero que la lectura de este trabajo motive a la realización de investigaciones que aborden estas y otras interrogantes.

## Referencias

- Arias de S. O.F.M. A. (1990) [1673]. *Información rendida por el P. [...] acerca del estado de la sierra de Nayarit, en el S. XVII, en los albores de un nuevo mundo: Siglos XV/XVI* (Tomás Calvo, ed.), pp, 284-309, Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- Barrios, B. (2011). El léxico de origen indígena y la enseñanza de ELE. *TINKUY*, (Canadá) Vol. 15. 4-20.
- Brown, H. (1999). *Lexical acculturation in Native American languages*. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Casad, E. H. (1988). Post-conquest influences on Cora (Uto-Aztecan). En William Shipley (ed.), *in honor of Mary Hass: from the hass festival conference on Native American linguistics*, 77-136. Berlin / New York / Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Casad, E. H. (2001). "Cora: a no longer unknown southern Uto-Aztecan language", en J. L. Moctezuma y J. Hill (eds.), *Avances y balances de lenguas yutoaztecas*, 109-122. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Clyne, M. (2004). *Dynamics of language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2000). *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Diguet, L. (1992) [1888]. Somera relación de un viaje a la vertiente occidental de México. En J. Jáuregui y J. Meyer (eds.) *Por tierras occidentales entre sierras y barrancas*, pp. 51-58, México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos de la embajada de Francia en México / INT.
- Dressler, W. U. (1992). La extinción de una lengua. En F. J. Newmeyer (comp.) *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. Tomo IV. El Lenguaje: contexto socio-cultural*, 223-232. Cambridge: Cambridge University Press.
- Flores J. A. (1999). *Cuaterros somos y toindioa hablamos: contactos y Conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. En CIESAS. pp. 295.
- Fowler, C. (2009). Uto-Aztecan languages, en Keith Brown/Sarah Ogilvie (Eds.), *Concise Encyclopedia of Languages of the World*. Oxford: Elsevier, 1139-1142.
- Gerhard, P. (1982). *The north frontier of New Spain*, Princeton.
- Gougenheim, G. (1967). La statistique du vocabulaire et son application dans l'enseignement des langues. *Les Langues Modernes* 61. 137-144.
- Gougenheim, G. (1964) *L'élaboration du français élémentaire (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de bas*, Paris: Didier.
- Grimes, B. (ed.), (2000). *Emologue, vol. I, Languages of the world* (14<sup>th</sup> Ed.), Dallas: Summer Institute of Linguistics International.
- Haugen, E. (1953). *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behaviour*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

- Haspelmath, M. (2009). Lexical borrowing: Concepts and issues. En M. Haspelmath, y U. Tadmor (eds.), *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook*, 35-54. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Hekking, E. d y D. Bakker, (2010). Tipología de los préstamos léxicos en el otomí queretano. Una contribución para el estudio sistemático y comparativo de diversas lenguas representativas del mundo desde un enfoque interlingüístico. *CIENCIA@UAQ*, 3 (1), pp. 27-47.
- Hill, J. y K. Hill. (1977). Language death and relexification in Tlaxcalan Nahuatl. *International Journal of the Sociology of Language*, 12, pp. 55-69.
- INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas), 2008. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Iturrioz, J. L. (2004). Reconstrucción del contacto entre lenguas a través de los préstamos. En *Lenguas y Literaturas Indígenas de Jalisco*, 23 (2) México: Conaculta.
- Iturrioz, J. L. (2008). Reconstrucción del contacto entre el español a través del análisis diacrónico de los préstamos. *Revista de lenguas indígenas y Universos Culturales*, 5, pp. 170-187.
- Iturrioz, J. L. y P. Gómez. (2006). *Gramática wixárika*. Múnich: Lincoln
- Lastra, Y. (1992). *Sociolingüística para hispanoamericanos*. Una introducción. México: El Colegio de México

- Lewis, M. P. (2009). *Ethnologue. Languages of the world. Sixteenth edition.* Dallas, Texas: SIL Internation
- López Morales, H. (1989). *Sociolingüística.* Madrid: Gredos
- López, J. (2003). *¿Qué te viene a la memoria? La disponibilidad léxica: teoría, métodos y aplicaciones.* Zacatecas: Universidad Autónoma de Zacatecas
- Magriñá, L. (2002). *Los coras entre 1531 y 1722.* México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Instituto Nacional de Antropología e Historia / Universidad de Guadalajara.
- Meyer, J. (1988). *Nayarit. Magia en la sierra, riqueza en los valles, monografía estatal.* México: SEP.
- Meyer, J. (ed.), (1989). *Colección de documentos para la historia de Nayarit III. El Gran Nayar.* México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos / Universidad de Guadalajara.
- Meyer, J. (2008). *Gran Nayar.* Tepic: UAN
- Michéa, R. (1953). Mots fréquents et mots disponibles: un aspect nouveau de la statistique du langage. *Les Langues Modernes* (Francia) 47. 338-344.
- Miller, W. R. (1990). Early Spanish and aztec loan words in the indigenous languages of Northwest Mexico. En Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy (eds.), *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística Indoamericana e hispánica,* 351-356. México: El Colegio de México.
- Moreno, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4ª Ed.). Barcelona: Ariel.

- Myers-Scotton, C. (1993). *Duelling languages: grammatical structure in code-switching*. Oxford: Clarendon.
- Myers-Scotton, C. (2002). *Contact linguistics: bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Ordorica, M. C. Rodríguez, B. Velázquez e I. Maldonado (2009). El índice de reemplazamiento etnolingüístico entre la población indígena de México. *Desacatos*, 29. 123-140.
- Parra, R. (2011). *El sistema de clases nominales del cora mariteco: un análisis de la motivación semántica de las clases*. Tesis de maestría no publicada, Universidad de Guadalajara.
- Prieto, L. (1992). Galicismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile, *BFUCH XXXIII*, pp. 79-249.
- Rozenčevjg, V. J. (1976). *Linguistic interference and convergent change*. The Hague: Mouton.
- Santos, S. I (Coord.), (2014). A, *Estudios sobre la vitalidad lingüística en El Gran Nayar*. Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit.
- Santos, S. (2014). B, El uso de préstamos del cora en el español del S. XVIII y de hoy en el Gran Nayar: un análisis desde la semántica cultural. *Memorias en extenso del I Congreso Cultural en América Latina: Prácticas, significados, cartografías y discusiones*. Universidad Autónoma de Aguascalientes.
- Santos, S. R. Parra, P. Muñiz y M. Zeferino (2014). *Wá'mwatye náayeri nyiuka. Curso de cora como segunda lengua*. Tepic: UAN

- Santos, S. (2011). Las presiones del español sobre el uso de la lengua indígena: el cora y el huichol en Nayarit. *Lenguas en contexto*, 8, pp. 46-55.
- Saralegui, C. y C. Taberner. (2008). [En línea]. Aportación al proyecto panhispánico de léxico disponible: Navarra. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Universidad de Navarra. Disponible en <http://dspace.unav.es/dspace/handle/10171/21169> [Consulta: 8 Septiembre 2014].
- Thomason, S. Gey y K. Terrence. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Valiñas, C. L. (2000). Lo que la lingüística yutoazteca podría aportar en la reconstrucción histórica del norte de México. en M. A. Hers, J. L. Mirafuentes, M. de los Dolores Soto y M. Vallebuena (eds.) *Nómadas y sedentarios en el norte de México, homenaje a Beatriz Braniff*, pp. 175-205, México: Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- Vazquez, V. (2009). 'El Ray'. Una probadita de la narrativa y la gramática del cora mesoamericano. *Tlalocan. Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México*, vol. XVI. 169 - 214.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact. Findings and Problems*. [Publications of the Linguistic Circle of New York 1]. New York NY; Linguistic Circle of New York.
- Winford, D. (2003). *An introduction contact linguistics*. Malden, MA: Blackwell Pub.

Yáñez, R. (2001). *Rostro, palabra y memoria indígena. El occidente de México: 1524-1816*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social / Instituto Nacional Indigenista.